

Solola

Elemente Florentin Cojtin (22 yrs)
(branch president)

3. cola xey

4. 'u k'a' cacha

6. sian gato

11. a'g'

18. 'a'k'

24. q'e'

28. k'oy mico, mono

31. ~~š~~ šuwet [šwet] o Coyote

32.

33. wuč'

? 34. sis / i'bay cuscara tene

35.

36. ba'la'm leon

37. tigre Kox

38. mapac'

39. zorro = wi nang čikap
par skunk

40. k'is (lag) čikap

41. šuwan

? 42. bay

43. masat

44. umuf

45. KuK
46. č'oy
- ? 47. raq' qečelax
- ? 48. pisot
49. Kuš
50. č'ikān
53. šik'
54. s'mač
55. soKaX / ru sōK
56. saq molo'
66. [Sando] č'āK
68. kečal / rupan q'o'q'
74. cuervo ko'č
75. šik
77. —
80. tuK'ir
- ? 81. soč' lechuya / bat
82. K'uč
90. soč' / oyal tiw
92. iwan iguana
94. Ku'mač
100. a'yin
101. baq č'ikap
103. t ap

104. t'ot' / Karacol ← —
107. ukuk^h
108. ištut^h
111. Ker / Kə^h
112. xut^h [gusano]
113. wənən [wənən]
116. ~~Kap^h~~ riə^h rəš Kap^h
117. —
118. Kap^h
119. bambəl Kap^h / riče ~~Kap^h~~ ^{xi Kap^h}
121. 'us
122. raš amolo^h [ž]
123. 'us
124. šanan
126. qayis ~~xi Kap^h~~
128. šif
129. sanək
130. xučol sanək [wī]
131. ʔuk^h
132. sip piojo de gallina
134. —
135. kyə^h
136. ām
137. xut^h
- 139. maripos / qayis ~~xi Kap^h~~

140 — → alcaran / mučk'a?
80 pie - s⁺na'x [sna'x]

142.

142) rix če' / xo me't' / ru xomsta' če'

147. ru šaq' / šaq če'

149. k'amə'f

151 q'oč'e'x

152 k'iš

153 'ixa'č

154 saKil

157 ru q'a' če'

158 če'

160 ajačel

161 ~~mama~~ nimit'ix če' /
taqaxa'f če'

169 čax

167 mešeb' + f če'

176 če'

186 q'ayis

187 q'aš + f

188 la'y [a o'ə]

193 rix če' / ru q'ayisa'f če'

194. k'εn

195

198 ki nɔg'

200 ɔ'ik^h

201 ʃpoya' [etale]

203 k'iʃ

208. q'o'q' [g'm?]

209 ~~ɔ'ik~~ k'un

210 ɔ'ox

214. i ky a'g'

215.

216 paK

217 ca ca w

218 noʃti'n

224. tɔ'ɔ'ɔ'ɔ'

225. ala xi' tɔ'ɔ'ɔ'

227. saq'uɔ'

228. ɔ'op

229 q'as

231. papay

250 sik' q'ayis / mɛt^h

251 sik'

253 na sik'ax you smoke

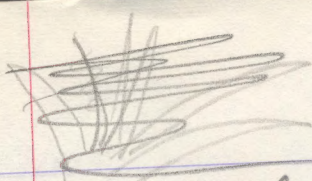
258 q'ɛ nɛm [ɛ-ɛ]

259 b'o'x

260. pu naq' b'o'x

- 261 soq qix / č'ur
 263 isin
 264 xəf
 270 'ax [elote] [verde todavia]
~~271~~ pi'q mazorea sin many
 awan planta o milpa
 271 ixa'q
 272 nitik
 273 awan [ot]
 278 nixač' / xəč'
 281 ka'
 289 šot' / šot' xiwey [2 kinds]
 304 čun
 306 rəš
 307 čəq'
 308 rəš
 309 kizen / q'or = atole
 310
 312 takamal
 313 q'or
 314 purux
 315 pinul
 319 wey y ik'
 320 k'ex

- 321
 322
 324
 327
 332
 338
 340
 341
 350
 351
 352
 35
 356
 35
 364
 36
 366
 36
 370
 376
 37
 37
 39
 398
 39



- | | | | |
|-----|------------------------|------------|----------------|
| 321 | kašlan wey | kašlan | wey |
| 322 | ač'an | ač'an | |
| 324 | — | | |
| 327 | ti'ax | ti'ax | |
| 332 | na tæx / ni tæx | na tæx | ni tæx |
| 338 | ni k'æš | ni k'æš | |
| 340 | ni gum | ni gum | |
| 341 | na č'u bax | na č'u bax | |
| 350 | k'ay [əwe] | k'ay | [əwe] |
| 351 | k'i | k'i | |
| 352 | č'am | č'am | |
| 353 | po kan | po kan | |
| 356 | g'ag' | g'ag' | |
| 357 | si' | si' | |
| 364 | scp' | scp' | |
| 365 | čax | čax | |
| 366 | ni gate næg | gate | næg |
| 367 | na k'at | ni | po tæš |
| 370 | šagh | šagh | |
| 376 | me g'an | me g'an | |
| 377 | tiw | tiw | |
| 378 | sagh / sāgib | sagh | sāgib |
| 393 | čuy | čuy | |
| 396 | čimay [quacal] [inu] | čimay | [quacal] [inu] |
| 397 | | | |

399. koštaš
400. yaʔ
402. čakʔč
406. alax yaʔ
409. č'ap'
410. q'o qob'it
411. — šul
424. nup č'e'
428. mak
429. iðeʔ wɪnə
430. ~~yawaʔ~~ toxb'il mak
432. nawal / muč'oč'il / rumoxal
[negative]
433. ax ʔiɸ
434. —
436. a ɟon
440. iðib'il
442. yawaʔ / yabil
444. tiyowen
444. pux
450. ʔaʔox
453. —
459. oxop'
465. wačax nu wáč

466. škinax nušken

467. ~~č~~a'n

468. čič

469. g'ab'ax / a g'a'

470. g'a' / "

471. a g'a šokan

472. ax q'i' g'a'

473. ruwix g'ab'ax

476. rukus a g'anax / rukus wač'a'g
wag'on

477. rukuf awag'on / rukuf ax g'anax

478. —

481. —

484. č'a g'ulax

485. č'a maf

? 488. ruwagašax wanguš

490. palix

493. ruwač a k'uš

494. pamax / nupan

495. muš š ü' > š

496. ruwitelin / ruwitelin

497. awix / wix

? 499. čičel awix

500. —

505. na g'oloxix a g'a'

- 506 iškʲagʲ
507 —
508 ruwi čekax / ruwi nuček
515 wiʔax / nuwiʔ
516 mečʲ
517 " "
519 — ru sʲmal kalqʲaš
520 tiʔox / goru tiʔoxilʲ
521 bag
524 eyax / ~~wey~~ wey
526 kaʲ
529 eiʲ
530 awtagʲ
531 (ru waš)ʲagul / (ru) gul
532 (aw)an ma
535 pos poʲy = ~~higado~~ bofer
537a sa seʲ
537b a kʲay
538 ško/opʲ
540 " "
563 ki kʲ
565 — (ki s) mola palabra
567 kʲa šax
569 čamax nu čaʲn 10
čaʲn

- 585 ~~#~~ rawag^v
590 k'aslen Ra Koxe' yitk'o'
592 moy
593 tokan
594 mem
595 t'o'y
596 Kox
598 moš 10/
600 retal
603 ~~603~~ faladik uida'un
606 nakam
607 kom'nag [kom'nag] to matore
608 n kom saš n n skitin kom sax
612 n mvg
615 n q'et
616 n q'u
620 kiag / kyag
621 gan
622 ras
623 gag
624 sag
636 cux ruš la'
642 naku'
643 natamāš
644 ndi'ibāš

645 wux d'i k'at'ax'az

646 ni d'et ruwa' wux

648 -

649 wux

652 ndi sa' / ni zaq

659 retaf

660

661 wa'ran

667 na fa'e'

na ri pa'e'

ret na fa'e'

669 na d'uye

689 na k' wax' al

690 na fe

691 na kam pa

694 na ta mas

696 n xote'

698 nga'

717 bey

720 af

721 man af ta

724 ne'ay ni d'am

733 k'o (wux čere')

757 naya pa ru gox rub' + l

[t'ay was alla grando
bien]

763 ~~ta~~ niXaf
 792 ni b'št
 796 na ča kal b'x / n silaš

801 ruwačulew

802 kuyu'

803a ulew

803b ka b'ra kan

804 pa ulew

805 ča b'ž

806 Xu l

807 a b'ž x

808 — Xu l

810 [s nay, ʔ]

811 po glax

812 si won [swan]

813 k'and'ox ruwačulew

814 kečelax (čelurung)

817 mo go mck k'ēčelax

821 naš ab'ž

822 —

823 soloneč terremoto (igual)

825. pa re le b'itl q'ix
 826 pa ru ka x b'itl q'ix
 827 pa ru ax ki q'ia q'ix
 828 pa ru šokan q'ix

829 č'ič'

831 ya'

832 alax čoy / čoy-lago

833 rogan ya'

838 čag'ix

844 ča b'əg

847 natat'in

850 η x'ax

856 čax čox

857 č'il

860 q'ix

861 ka x

862 i k'

[someon i k']

863 ka g'iq'

864 rušlaya'

865 č'umil

866 mux

867 suč'

- 868 stuð' (hukul sad')
- 869 xap'
- 870 nimax xap'
- 871 č'ap'
- 872 Kiopa'
- 874b ~~AA~~ sag bix
- 876 skog'a'
- 878 tata'ax / nata' ~ nutata'
- 878 te'ex / nte' ~ nute'
- 880 mama'
- 881 " "
- 882 atit / watit m. shula
- 883 "
- 884 nučutata mitio
- 885 nučutute' mitia
- 887 teškalif ručaloš r+nte'
- 892 nimlašef kešalaf
893. ri čag lašel
894. nimlašel 'išaš 2~3
- 895 čag lašel 'isag 2~3
- 896 rana'
897. rana' ko'of
898. runimal risag 2~3
- 899 ručag risag 2~3

900 (ru)kaxol rače

901 raf isəg

902 rum'al rače

903 rasozal isəg (raf isəg)

904 čot kaxol

905 ručot raf isəg

906 čot um'al

907

908 rač'xil

909 rešxail *note*

910 čbaluk

911 uršnan

912

913

914 Xi' + / nuXi'

915

"

916 tali' / ak' +

917

"

918 xinan

919 xite'

920 ralinan

921 talite'

922 w/i'X / ruman *del lounine*

923 "

924 "

925 "

- 938 ~~1~~ gatit gamama' Ka
- 938 mek'a'
- 941 ačE
- 942 i ša'g [2~a~o]
- 943 wčnəg
- 944 tetata'
- 945 tetata' isəg
- 946 ačE / ala'
- 947 ščən
- 948 ak'ał
- 949 " isəg
950. g'opox
951. k'axoł
952. nene'
953. moso'i' / m?S
958. ka kule'
960. k'axoł
961. kłk
962. ač'i'x
963. šag pwers
965. ka xap' / [xawařen gloria]
971. k'uleł
980. pč'o

| | | |
|--------|---------------------------------------|------------------|
| 982 | č'ab'if / tix | |
| 982 | ŋk'ut | |
| 1000 | xa / ke ri | |
| 1001 | mane | |
| 1002 | č'ab'if | |
| 1003 | — | |
| 1009 | vč [o ^h ~ v ^h] | |
| 1010 | čox | |
| 1011 | ičef | |
| 1018 | kan d'ix | |
| 1019 | ŋ spəš | |
| ? 1020 | sipawik | sip ^h |
| 1024 | samax | |
| 1027 | na d'oliš | |
| 1028 | nawaxo' | |
| 1030 | — | |
| 1033 | na d'u max | |
| 1036 | ki koten | Kir K'w's |
| 1043 | ni ya' | |
| 1044 | rusamaxil | |
| 1045 | tonel [čepən] | |
| 1047 | naš na š'w'ix awi' | |
| 1048 | š' b'lnə'ef | |
| 1049 | nito' | |
| 1050 | tanamet / tana met | |

| | | | |
|------|-----------------------|--|--|
| 1052 | k'i b'ab'at | | |
| 1054 | k'ayis | | |
| 1054 | u/og' | | |
| 1056 | h tox | | |
| 1057 | n' kax | | |
| 1060 | pw + q | | |
| 1063 | b'eyon | | |
| 1064 | meb'a' | | |
| 1065 | ru tox h'alif | | |
| 1066 | aleg'on | | |
| 1067 | neleg'as | | |
| 1070 | b'is | | |
| 1072 | šul | | |
| 1074 | q'oxon | | |
| 1075 | " " | | |
| 1076 | ša xox | | |
| 1077 | ña šaxo ^{an} | | |
| 1078 | b'is | | |
| 1079 | ña b'isan | | |
| 1081 | nima qix | | |
| 1082 | k'ox | | |
| 1088 | a p'ab'at | | |
| 1090 | — | | |
| 1092 | q'ia'g | | |
| 1098 | kušsón | | |

1100 paŋ arčai / Surt foramen
 1101 K'ul
 1102 šaxap
 1103 port
 1104 wq Corte Adams de
 1105 ru Kod'exal ru gul ɣyɔɔ
 → caɔɔ

1106 peŋax
 1112 kemɔn ɔⁿ o / nKEM
 1113 kemebil ɣyɔɔ
 1116 b'a d'wɔtɔ
 1120 l'un
 1128 xay
 1129 w/ačoo
 1133 K'ɛn
 1134 ɬag / šan
 1135 ɬa pa bil / ɬa pɔɔn pɔɔtɔ
 1141 ɬalim
 1143 šolon ruwac
 1144 —
 1145 šan
 1149 tux
 1158 koŋal
 1159 espeɣ
 1160 —

1164 $\phi'ib'\phi l$ / pop

1168 čat

1171 čak~~at~~ / šif

1169 alax čiat

1173 iKex

1176 wvš

1178 mese b'f

1180 patin *palpro*

1190 nišbin / tišbin leo

1191 xab'f

1194 nim

1195 ni mag

1198 pin

1199 šaš

1200 kow

1204 ač'ix

1204 baq

1215 kak'ak'

1216 rix

1219 $\phi\phi\phi$

[ə~a]

1221 noxnəg

1222 mo xun^{ru}pan

1225 nəx

909

1

1/27/56

411

910

1

1/28/56

171

911

1/29/56

181

912

1/30/56

191

913

1/31/56

201

914

2/1/56

211

915

2/2/56

221

916

2/3/56

231

231

917

2/4/56

241

918

2/5/56

251

919

2/6/56

261

920

2/7/56

271

921

2/8/56

281

922

2/9/56

291

923

2/10/56

301

924

2/11/56

311

925

2/12/56

321

926

2/13/56

331

927

2/14/56

341

928

2/15/56

351

929

2/16/56

361

| | |
|---------|-----|
| 1/10/20 | 902 |
| 2/1/20 | 903 |
| 3/1/20 | 904 |
| 4/1/20 | 905 |
| 5/1/20 | 906 |

1226 naKax
 1227 šaqa lax ruhanik
 1228 ru paKonal
 1229 ketekik
 1230 kolokik
 1232 xLK

Xu'n
 ka'i
 oš'i
 kaxe'
 wu'o'
 waqi'
 wugu'
 waqšagi'
 belexe'
 laxuk

20 how'nag

1308 Xani'
 1309 nox /tš
 1310 niK'ax
 1312 k'i'y / xani la'
 1314 runoxeš

1316 Xun
 1317 Ka'
 1318 oš
 1319 Kax
 1320 b'a
 1324 p p
 1330 q
 1331 c
 1346 ik
 1348 Xun
 1354 č
 1357 Ku
 1358 ošX
 1359 Kax
 1360 čw
 1370 ak
 1374 čE
 1375 čil
 1377 ax
 1378 ač
 1379 ad
 1382
 1383 at
 1385 m
 1393 Ka
 1400 Xo'

- 1316 xan muš
 1317 ka' muš
 1318 oš muš
 1319 kax muš
 1320 b'anageš muš
 1324 n pax
 1330 q'ix
 1331 aq'a' (equal a ^{su} mako)
 1346. ik'
 1348 xuna'
 1354 čaq'a ka
 1357 kub'uxiš
 1358 ošxiš
 1359 kaxe q'ix ka
 1360 čuwaq
 1370 akuču wa
 1374 čere'
 1375 čiri'
 1377 axin
 1378 ačike pa
 1379 ačike
 1382 ačike čike
 1383 atuš ruma / ačike ruma
 1385 matioš
 1393 ka na xā nā / ka k'ō na
 1400 xo'

1401 Kišam pa Kape

1402 wvta ša

1403 y

1404 pero

rtt ri Kām

riya ri Kām

riox ri Kām

riš ri Kām

riye ri Kām

gote mate yon šikomšan

šitinkomsax te mate

šinkomsax riya le mate

šišinkomsax riyeš aš

šENKomsax riye aš

rin ri pe

rin ri ba

rtt ri pe

rtt ri ba

riya ri pe

riya ri ba

riox ri gob'a

riox ri gope

riš ri pe

riš ri ba

riye ri pe

riye ri ba

rin ri log'

rin ri k'ayix

rtt ri log'

rtt ri k'ayix

riya ri log'

riya ri k'ayix

riox ri ga log'

riox ri ga k'ayix

riš ri log'

riš ri k'ayix

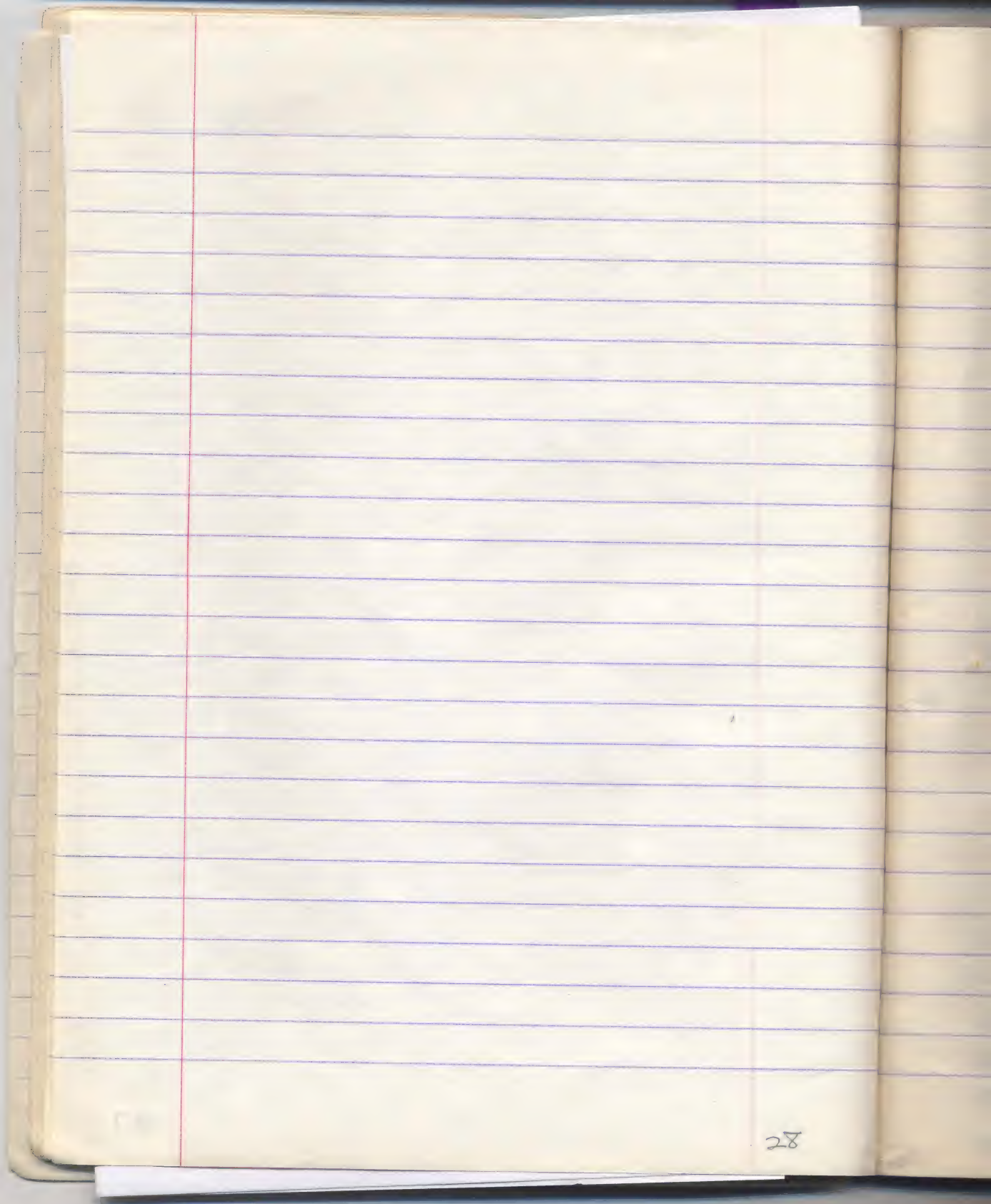
riye ri log'

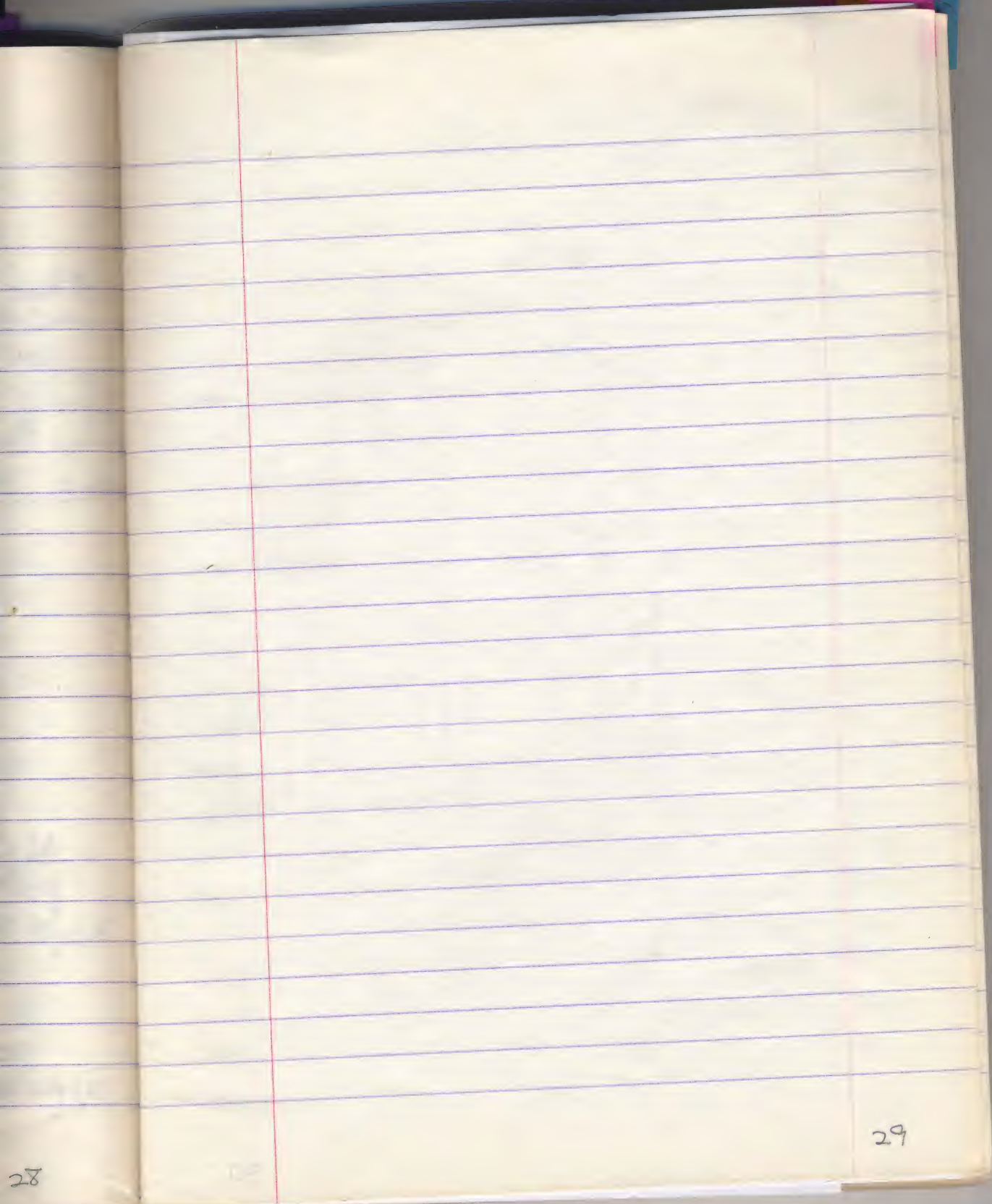
riye ri k'ayix

owle
nson
matte
la mati
es a tti
es a dls

X
yix
log
ayix

ix
og
ayix





Santiago

3

4

6

11

18

24

28

2

3

32

3

3

3

Santiago Atitlan

Pedro Ramirez Mendoza (50)
(Evangelico minister)

3. (ru) xey
4. ru k'o' / ru k'o' / 'on k'o'
6. siaf / siaf
11. ʔaʔh
18. ʔa k' / pʔey gallo
24. ʔe'
28. k'o'y
29. num k'o'y
31. ʔutif
32. la/of / la/op
33. wuč'
34. i b'o'y ɛi k'o'p
35. tuš elefante
36. baxlom
37. Kox
38. mapac
39. pa r
40. kiš wuč' [i v e n c]
41. šiwan
42. b'a'y
43. mā sat
44. amul [u ~ v]

| | | | |
|-----|------------------------|----------------------------|-----|
| 45. | Kuk ^h | | 100 |
| 46. | š'oy | o ^h | 101 |
| 47. | pančel-ah ^h | | 102 |
| 48. | Sis | | 103 |
| 49. | Saxbin | | 104 |
| 51. | š'ak ^h | | 105 |
| 53. | (ru)šik ^h | | 106 |
| 54. | řtsmař | + ~ d ^h | 110 |
| 55. | řusok | o ^h | 111 |
| 56. | Saxmo/o ^h | | |
| 66. | š'ok | [a ~ o] | |
| 68. | | | 112 |
| 74. | š'oc ^h | [o ^h] | |
| 75. | š'ok | š'ok [vi] | 113 |
| 76. | š'idid | | |
| 77. | š'ok | | 116 |
| 80. | š'ok ^h | [mujer] | 117 |
| 81. | š'oc ^h | [other locative] [hominid] | 118 |
| 82. | K'uč | | |
| 87. | K'el | | 119 |
| 88. | š'okhap | [p ^h] | 121 |
| 90. | š'ok ^h | | 124 |
| 92. | - iwán | | 126 |
| 93. | š'pa'č | | 127 |
| 94. | Křumař | [Ana] | 128 |

100. - lagarta
 101. tortuga
 103. top [p^h]
 104. dot [sa] [#d ~ dʲ / - [d ~ dʲ] [d o dɛ]
 105. " "
 107. sapo
 108. špəgh [ə ~ ɛ]
 110. štu [sa]
 111. ču / Kař = percadito con espina
 logox = percadito con espina
 ya no hay
 112. - hum [sa] (de tierra)
 xut^h [sə] equal
 113. wanen a ~ o
 Kab [pʲ]
 116. Kab' [pʲ] ri'afčee' [iʲ]
 117. ɔx pəgon (de duela)
 118. ɣagh xa' negro
 119. n'maɣh ɛkɔp
 121. ~~xa~~ n xa
 124. wɔɔili'
 126. ɣaɣ' ɛikop
 127. sak
 128. sak'

| | | | |
|------|----------------------|---|------|
| 129 | S'NCK | | 187. |
| 131 | 'UK' | | 188. |
| 132. | Sa S'ZUK' | [blancos] | 189. |
| 133. | SISOM | | 194. |
| 134. | Sip | [p ^h] grande mug sip ^{ducos} | 198 |
| 135. | Ry2q | | 200 |
| 136 | 'om | | 201. |
| 137 | Xut ^h | | 203. |
| 139 | mariposa | | 208 |
| 140 | S'Ka ² | | 209 |
| 142. | | | 212 |
| 144. | Fix če ² | Eninc / - ? | 214 |
| 147 | Fu šag ^h | | 215. |
| 149 | Fu šE' | | 216. |
| 151 | (rō)g o d' E' X | | 217. |
| 152 | K'is | | 218. |
| 153 | 'ixa ² d | | 224. |
| 154 | Fu naq ² | | 225. |
| 157 | Fu q'a ² | | 226. |
| 158 | čc ² | c~c | 228 |
| 160 | oxčE ² l | | 229. |
| 161. | kisčE' | | 231. |
| 169 | čəX | | 287 |
| 176 | či ² | | |
| 186 | q'ayis | | |

187. OKO^{vs}
 188. ye^l ~~X~~
 189. r+qiaq'il čo' e~i
 194. K'em
 198. Kipag'
 200. iK'
 201. šKoya'
 203. čimay
 208. q'o^q
 209. K'u'm
 212. 'O'X
 214. 'ik'ag' [k'~č']
 215. K'e šo' [ach ote]
 216. K'eweš
 217. KaKop
 218. ništ'
 224. tulv
 225. bl's tulv
 226. nimag' s'q'o' [s'q'o']
 228. - č'ob' [p']
 229. ša'n Kat
 231. —
 287. Ka'

[Nicolas
chikilim]

| | | | |
|-----|------------------|-------|-----|
| 289 | šox ^h | | 353 |
| 304 | čun | | 356 |
| 306 | řes | [š~ř] | 357 |
| | | | 364 |
| 307 | čag | q~? | 365 |
| 308 | řes | | 366 |
| 309 | q'of | | 367 |
| 310 | wəy | | 370 |
| 312 | suban | | 376 |
| 313 | q'of | | 377 |
| 314 | č'eron | | 378 |
| 319 | řokobal | | 393 |
| 320 | šin kašla uay | | 394 |
| 321 | | | 396 |
| 322 | 'ač'am | | 400 |
| 324 | čagix ya' | | 402 |
| 327 | tič'ix | č'i | 406 |
| 332 | qa wa' | | 424 |
| 338 | ka yex | | 428 |
| 340 | tačaxa' ya' | | 429 |
| 341 | tač'u' | | 430 |
| 350 | ka'y | a~A | 434 |
| 351 | Ki'o | | 433 |
| 352 | č'am | | 434 |

- 353 pa go'n
 356 ga'g' #g'~?
 357. si'
 364. seb' [p']
 365. ɬax
 366. lomana
 367. ʃk'at⁽²⁾a ʃin K'at sax
 370. ʃa'g'
 376. k'atan ʃutna
 377. tɬf / tɬp
 378. ga'g'
 393. ɬuɬy
 394. a'ka'bal
 396. ɬumay unt
 400. ya'ɬ
 402. ɬ'ka'ɬ
 406. ya'ɬ
 424. pom
 428. ma'K
 429. 'iɬe'ɬ
 430. g'a'g' / ʃi b'e'ɬ be'ɬ ɬu'ɬa ɬe'pante
 434b.
 433. ax kun ax 'iɬ
 434. ax kun
 436. a'g'om o'w'u

ibog = round in round
like woman so they with
cubert

- 442 ya ba'
444 ru ki y
448 po x
450 š'zab' [p']
453 bog'
459 o' b' [p'] o' b'
465 awač
466 awi š kin wi- / š kin / wi š kin ^{the skin} ^{men}
467 a pa m
468 a č i'
469 a g' a' g' a b a x
470
471 awē k e n g' a'
471 awi š g a n
473 ru w a g' a'
476 awa g a n
477 " "
478 ru w a k' o' š o' n n'
481 awa b a x / š k o p
482 (boy)
484 č' a k u l
485 a d' u m a l
486 awa'
488 a g u l

- 490 a p^hlax / palax
 494. a špən / apam
 495. amušuzš
 496. atleʔk / (teleʔk)
 497. a bix
 498. roqʔox aw čəKʰ
 500. " " "
 505. awənənun
 506. aw iškʲəq
 507. tiʔox awəqən
 508. ruʔačəʔKʰ
 515. Sʰmaʔ ləbəʔ
 516. " " awač
 517. a meʔʰ enc = eyebrow
 519. ru sməʔ oqʰaʰ
 520. atʰ tiʔox
 521. bəʔq
 524. a bəy eyax
 526. a ʰkaʰ
 529. a ʔiʰ
 530. awaqʰ
 531. a qul
 532. awanima
 535. pʰokibəʔ / pospoʔy



| | | |
|----|------|------|
| 1 | 1000 | 1000 |
| 2 | 1000 | 1000 |
| 3 | 1000 | 1000 |
| 4 | 1000 | 1000 |
| 5 | 1000 | 1000 |
| 6 | 1000 | 1000 |
| 7 | 1000 | 1000 |
| 8 | 1000 | 1000 |
| 9 | 1000 | 1000 |
| 10 | 1000 | 1000 |
| 11 | 1000 | 1000 |
| 12 | 1000 | 1000 |
| 13 | 1000 | 1000 |
| 14 | 1000 | 1000 |
| 15 | 1000 | 1000 |
| 16 | 1000 | 1000 |
| 17 | 1000 | 1000 |
| 18 | 1000 | 1000 |
| 19 | 1000 | 1000 |
| 20 | 1000 | 1000 |
| 21 | 1000 | 1000 |
| 22 | 1000 | 1000 |
| 23 | 1000 | 1000 |
| 24 | 1000 | 1000 |
| 25 | 1000 | 1000 |
| 26 | 1000 | 1000 |
| 27 | 1000 | 1000 |
| 28 | 1000 | 1000 |
| 29 | 1000 | 1000 |
| 30 | 1000 | 1000 |
| 31 | 1000 | 1000 |
| 32 | 1000 | 1000 |
| 33 | 1000 | 1000 |
| 34 | 1000 | 1000 |
| 35 | 1000 | 1000 |
| 36 | 1000 | 1000 |
| 37 | 1000 | 1000 |
| 38 | 1000 | 1000 |
| 39 | 1000 | 1000 |
| 40 | 1000 | 1000 |

- 536.
- 537.
- 537b
- 538
- 568
- 567
- 569
- 585.
- 590.
- 592
- 593
- 594.
- 595
- 596
- 598
- 600
- 603.
- 606
- 607
- 609
- 612
- 615
- 616
- 620

536. — kinəq'
 537a sanse'
 537b ru k'ay
 538 ʒoloʔ duv
 568 kik' inl
 567 k'ɬax
 569 ruɬa'm
 585. kot ɬaɬ anin kiŋwaɬ
 590. kaɬ k'ɬeɬa
 592 mo'ŋ
 593 ta koŋ
 594 me'm
 595
 596. ɬeɬx
 598 ɬɬoɬ ɬə'ŋh əva / moš
 600 ɬextaɬ
 603. ɬ'o'ŋ
 606. ʒka'ma šiŋkama / mɬɬ
 607 kamaŋə ɬna
 608 ʒakamaɬax
 612 na mo'ŋ
 615 naɬat
 616 ʒinɬ'u'
 620 k'ɬəq

| | | | |
|------|-------------------------|--------------|--|
| 621. | q'an | | |
| 622. | ŕeš | | |
| 623. | q'aq' | | |
| 624. | s2q' | | |
| 636. | čup | | |
| 642. | na nuk' | | |
| 643. | nawox ^t q'lx | | |
| 644. | nač'ib'ána | | |
| 645. | - | | |
| 646. | nač'u' raw'č wux | [wač'u' w'č] | |
| 648. | libro | | |
| 649. | wux | | |
| 652. | šo q'ap' šinčəq' mn | | |
| 659. | šin k'ut o'nu' | | |
| 667. | šimpé'a | | |
| 669. | šin č'u b'é'a | | |
| 689. | šin wuxax | | |
| 690. | šin p'é'a | | |
| 691. | šne k'oma | | |
| 694. | šne l'a | | |
| 696. | šin xut'é'a | | |
| 699. | šin t'ké'a | | |
| 717. | bə'y | | |
| 720. | a'q' | | |

| | | | |
|------|--|--|--|
| 724. | šin čieg | | |
| 733 | k'ol ^a | | |
| 757. | kaʔa ga ba ^a | | |
| 763. | ka ki ša ^a | | |
| 792 | ta ba to ^a | | |
| 796 | te me ča ^a | | |
| 801 | ru ^u č'ulep | | |
| 802. | 'ulep | | |
| 803a | " " | | |
| 803b | ka ba ŋ ga n | | |
| 804. | ru ^u č'ulep | | |
| 805. | ga n ulep | | |
| 806 | xu ŋ | | |
| 807. | a ba x | | |
| 808 | xu ŋ | | |
| 810. | si ny e ^a | | |
| 811 | po ŋ go ŋ' | | |
| 812 | si wan | | |
| 814. | ga yi s / ka a če la x | | |
| 817 | xi yu ^a | | |
| 822. | či no x | | |
| 825. | ba ne ŋ ta o' g'ix | | |
| 826. | ba nu ga x g'ix | | |
| 827. | ba ne l ta ^a g'ig' | | |
| 828. | ba ŋ no x te ^a s ^u ka me ŋ | | |

| | | | |
|------------------|--------------------|------------------|------|
| 829 | č'č' l~E | 874 ₆ | S |
| 831 | ya' | 876 | S |
| 832. | ya' / laguna | 878. | |
| 833 | rağan ya' | 879 | |
| 838 | č'č'lx | 880 | ae |
| 844 | č'č'bagh | 882 | c |
| 847 | katatíná | 884. | c |
| 850 | č'a xom | 885. | c |
| 856. | č'axč'ox | | |
| 857. | č'il | | |
| 860 | q'ix | 892. | a |
| 861 | Kax | 893 | |
| 862 | 'ik' | 894. | |
| 863 | š'la x'yu' / q'ig' | 895. | (ru) |
| 864. | " " / " " | 896. | n |
| 865. | č' u'mib | 897. | n |
| 866 | mux | 898. | r |
| 867. | suč' | 899. | ru |
| 868. | ša'p tčp [p'] | 900. | (ni) |
| 869. | xəp' [p'] | 901. | w |
| 870. | " " | 902. | (n |
| 871. | Kəgol xay [ky ~ č] | 903. | w |
| 872 | Kay. pa' | 904. | ni |
| 874 _a | tčp | 905. | nč |
| | | 906 | |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|--------------------|--|
| 874. | saxbač. | | |
| 876. | š kon g'o' | | |
| 878. | a tata' | | |
| 879. | atc' | | |
| 880. | ato amoma' | | |
| 882. | aw tit ^h | | |
| 884. | aw kan tio | | |
| 885. | acitits ³ | | |
| 892. | an'maš | | |
| 893. | a čag' | | |
| 894. | runimal | | |
| 895. | (u)šib'al | | |
| 896. | nu nimal | | |
| 897. | nu čag' | | |
| 898. | runimal | | |
| 899. | ru čag' | | |
| 900. | (n)k'axof (Abol'al) | | |
| 901. | waf | | |
| 902. | (n)mi'al | | |
| 903. | waf | | |
| 904. | ni čiti n'k'axof | Solirino, Solirina | |
| 905. | n čiti ? al | | |
| 906. | | | |

| | | | |
|------|-----------------------|--------|-------|
| 908. | wašgayil | | 947. |
| 909. | wašaxil | | 948 |
| 910. | baluk | | 949 |
| 911 | wašnam | 2 ninc | 950. |
| 912 | baluk | | 951. |
| 913 | wišnam | | 952. |
| 914. | nuxi' | | 953. |
| 915 | " " | | 954. |
| 916. | wali' | | 960. |
| 917 | " " | | 961 |
| 918 | n ^u xiham | unt | 962. |
| 918. | wali te' | | 963. |
| 920. | n ^u xi'te' | | 965. |
| 921 | wali nam | | 976. |
| 922. | numam | | 980 |
| 923. | ru nam | | 982 |
| 924. | bix numam | | 986 |
| 925 | " " | | 1000 |
| 938 | meb'a' | | 1001 |
| 941. | ača | | 1002 |
| 942 | i so'g | [ɔ] | 1003 |
| 943. | winaq ⁿ | wnt | 1009 |
| 944. | Fix | | 1010 |
| 945. | " " | laxača | 1011 |
| 946. | karob | | 1018. |

| | | | |
|-------|------------------|------------------|------|
| 947. | ištan | иштан | 1000 |
| 948 | ak'al | ак'ал | 1000 |
| 949 | štan | штан | 1000 |
| 950. | g'apox | г'апох | 1000 |
| 951. | k'axof | к'ахоф | 1000 |
| 952. | č'uč' | ч'уч' | 1000 |
| 953. | mo's | мо'с | 1000 |
| 954. | katu kule'a | кату куле'а | 1000 |
| 960. | k'axof | к'ахоф | 1000 |
| 961 | č'ix | ч'их | 1000 |
| 962. | bibo | биво | 1000 |
| 963. | maxun a čo g'ag' | махун а чо г'аг' | 1000 |
| 965. | ra'ax | ра'ах | 1000 |
| 971. | ak'uleš | ак'улеш | 1000 |
| 980 | kač'ixóna | кач'ихона | 1000 |
| 982 | č'ix | ч'их | 1000 |
| 986 | ta'katu' | та'кату' | 1000 |
| 1000 | xa la' (xa') | ха ла' (ха') | 1000 |
| 1001 | man'e | ман'е | 1000 |
| 1002 | ga'oxob'al | га'охоб'ал | 1000 |
| 1003 | | | 1000 |
| 1009 | [č'uč'] o' | [ч'уч'] о' | 1000 |
| 1010 | xik / čox | хик / чох | 1000 |
| 1011 | ma'ox ta | ма'ох та | 1000 |
| 1018. | ga'fix | га'фих | 1000 |

1024 Samak
 1027. temi lox
 1028. tawaxo' b nu
 1030 nawaxo'
 1033 te dub'ax
 1038 Kat Kikota
 1043 ~~taya~~ [tay 2a']
 1044 at mōso
 1048 na ʒib'ex abi'
 1049. nato'
 1050 tanamit
 1052 keb'al
 1055 na k'ayix
 1056 tabaxo'
 1057 na gax
 1060. pogh / pɔg^h
 1063. biyom
 1065 tataxo'
 1066 iligom
 1067 na wala gax
 1070 na ču la na
 1072 ʒul
 1074 g'axom
 1075
 1076 ʒaxox

1078.
 1078
 1082
 1088
 1089.
 1090
 1092
 1098
 1100
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1112
 1113
 1116
 1120
 1128
 1129.
 1134.
 1138
 1141
 1143.
 1144.
 1145

| | | | | |
|-------|-------------|---------------|--|--|
| 1077. | ↑ 1111 | <u>biš</u> | | |
| 1078 | Katbišana | | | |
| 1082 | K'ox | | | |
| 1088 | ix d'ub'aul | | | |
| 1089. | nač'iana | | | |
| 1090 | — | | | |
| 1092 | dyag | | | |
| 1098 | SKa7p | | | |
| 1100 | su'th | | | |
| 1102 | s'xab' | | | |
| 1103 | pozt | | | |
| 1104 | ruqh | | | |
| 1105 | ruqul pozt | / g'orp' [p'] | | |
| 1106 | tugon b'al | sart | | |
| 1112 | Kat kemona | [Kiem] - uya | | |
| 1113 | — | | | |
| 1116 | bi'p'b'al | | | |
| 1120 | d'um | | | |
| 1128 | xay | | | |
| 1129. | wə'ə' [wə] | | | |
| 1134. | d'agh | | | |
| 1138 | čixay | | | |
| 1141 | d'ol'm | | | |
| 1143. | čib'ag | 2-a | | |
| 1144. | — | | | |
| 1145 | gan | | | |

| | | | |
|------|-------------------------------------|-----------------------|------|
| 1149 | tux | | |
| 1158 | koʻk | | |
| 1164 | poʻp | | |
| 1168 | ɣiart | | |
| 1169 | kusuʃ | | |
| 1171 | č ^u kat | | |
| 1173 | ʔikax | | |
| 1176 | wuʃ | | |
| 1178 | mas ² baʃ | | |
| 1180 | tuʃɣeʔx kaʃm | | |
| 1190 | maʔuʃta | [ɔʔɔʔ] | 20 |
| 1191 | ʔuʃ | | 1272 |
| 1194 | nem | | 1273 |
| 1195 | mas nim | / nimagh ^h | 1274 |
| 1198 | pi m | | 1275 |
| 1198 | ʃaʃ | | 1276 |
| 1200 | koʃ | | 1277 |
| 1219 | pi m | | 1278 |
| 1221 | nox nag | | 1279 |
| 1225 | k ² enart | / <u>nat</u> | 1280 |
| 1226 | naʃax | | 1281 |
| 1228 | la woloʔ | | |
| 1229 | sata sik | | |
| 1230 | k ² olok ² ik | | |
| 1232 | xik | | |

Xun

KE'E

'uSE'

KEXE'

ho'o'

Waxgi'

wugli'

wašagi'

biliXE'

laXux

20

Xuwinog

1272. na bey

1273. Ka mul

1274. roš muf

1275. Kax muf

1276. Fo' muf

1277. ra wogag muf

1278. ra wogag muf

1279. ruwa sag muf

1280. b'elax muf

1281. laXux muf

| | | | |
|------|-------------|-----|--|
| 1330 | q'ix | | |
| 1331 | Caq'a' | | |
| 1346 | 2.ik' | | |
| 1348 | xuna' | | |
| 1354 | šičag'a' | | |
| 1355 | itair | š-ř | |
| 1356 | šin qabaxiš | ř | |
| 1386 | u | 11 | |
| 1358 | ušc' q'ix | | |
| 1359 | — | | |
| 1360 | šin čuag | | |
| 1373 | ka.ř | | |
| 1374 | wawe' | h~w | |
| 1377 | abaxan | | |
| 1378 | naq | | |
| 1379 | naq | | |
| 1388 | naq qaba' | | |
| 1385 | mal'tios | | |
| 1400 | xo' | | |
| 1401 | Katxo' | | |
| 142 | cucaracha | | |
| | Uranus | | |

Kiny Kama me mueres
 atat nkatkam to mueres
 xala' n'kama el este mueres Xa' = el
 axox ~~nox~~ Kama nos.
 Xe'e' n'ke Kama ellos
 EšEš n'keš Kama ustedes.

Kempes ta yo vengo
 nkatpe ta tu mueres
 xala' n'pe ta el
 axox ngope ta me
 EšEš n'kiš pe ta you
 Xe'e' n'ke pe ta they

? Memban xanén lo el lago
 atat na ban
 xa' nu ban
 axox n'gab'an
 EšEš ne ban
 Xe'e' n'ke ban

~~Kemban~~
 štin ban na
 šta ban na
 štu ban na
 št'gab'an

~~Il doit~~
 lo voy hacer

štE'ban you all
 xE'e' št'KEban

| | | |
|------|-------------|-------------|
| | škim pe ta | vay a venir |
| atāt | škat pe ta | |
| xa' | štē pe ta | |
| axox | št qo pe ta | |
| ešēš | šk š pe ta | |

xē'ē' ške pe ta

kat pe ta ven!
 šgo pe ta ya venimos
 ača hombre ači? hombres
 meba'i?

a-wa' wi?ax head
 ŋamax muchas mujeres
 šiw mēra engrandecerse
 lo'ionel pienso a comprar
 kamasa nel Killer
 abanik cómo está?
 ? šwarog se dormio
 škamog lo enterramos

Kind'i Ban na yo escrito
 Kind'i Bax nin voy escrito yo

pasul agachado
kot'el acostado

šin konašik me kuraron
xa' šmo'ga el fue enterrado

šamoqtaxik finto enterrado

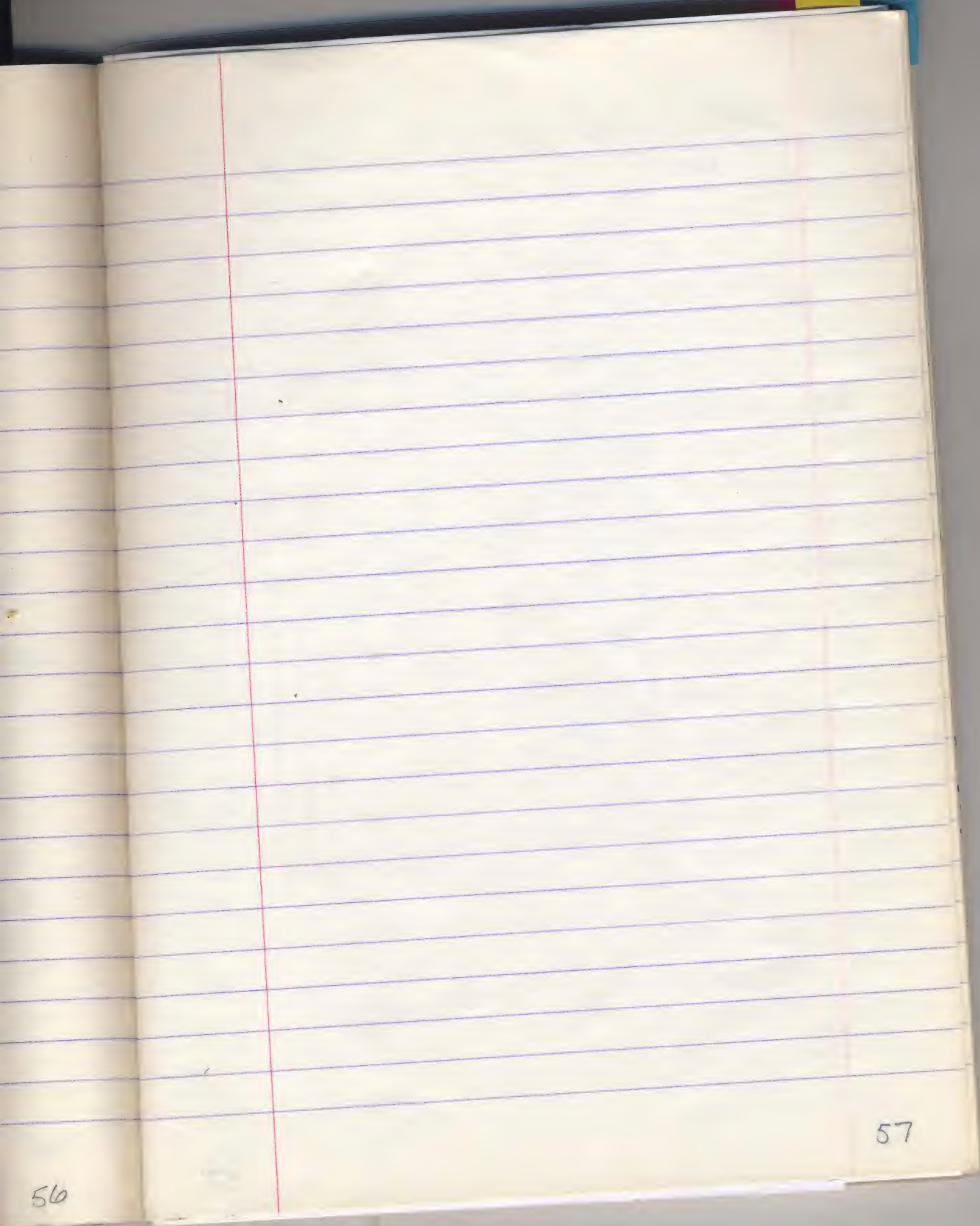
ma timb'an no lo hayo
ma šimb'an ta no lo hiye

k'o xun K'axof tengo ^{h'o} ^{h'o}
k'o xun waxkaš šinašway
← tengo mabaca Juan

tabana hago lo
kat kam atax muera ta



[Faint, illegible handwriting on lined paper]



3.

4

6.

11.

18.

24.

28.

29

31

32.

33

34

35

36.

37.

38.

39

40

41.

42.

43.

44.

panajachel
Luis Cumes (35)

3. xey
4. ru'k'a' š
6. sian
11. 'a qh
18. 'Λk' / tɛg 'Λk' chiquitos
24. ɬ'ɔ
28. k'o y
29. miknum
31. r'ɬɔ xuyu' / known
utif
32. -
33. wuɛ'
34. - (i b'oy) of woman
- 35.
36. kox
37. b'a. lam
- 38.
39. paš
- 40.
41. sian xuyu'
42. bay
43. masat
44. imuf

45. — kuk^h
46. č'og
- 48.
- 49
51. d' c KAN
53. ru šik'
54. ru smaš
55. ru sok^h
56. sog moš onă
66. č'ok
68. g'ug'
74. —
75. * Klis Klis
- 77.
80. tu k^uš
81. —
82. k'uč
- 87.
90. so^ač'
- 92.
93. išpāč'
94. ku m^aš A~O
100. a yin
101. —

103
104
107
108
111.
112.
113.
118.
116
119.
117
mosc
121.
12
123
124
12
12
12
12
13
13
11
13
13

- 103 təp
- 104 ~~konč~~ / t'ot
107. kuk
108. špɛg
111. kaš
112. xut
113. toq colme'na
118. kap
116. y'at čɛ'
119. šuti' xun avex picó ^{alaga} na
117. wann
- mosca 'us
121. 'us
122. omolo' morca
- 123.
124. šašon
126. wɔye' ^{at night} white bird
- 127.
128. šif
129. sanck
131. kyag' smg
135. uk'
133. sašon
134. mi'š
136. 'am

| | | | | |
|------|------------|-------------|--|------|
| 139 | - | | | 203 |
| 140. | iškān | | | 208 |
| 142 | - | | | 209 |
| 144 | vix žēn | ENC | | 212 |
| 146. | lim(a) | | | 214 |
| 147. | šag | | | 215 |
| 149 | ru kamaš | /-šē' abojo | | 216 |
| 151. | gop'iix | | | 206 |
| 152. | k'is | | | 217 |
| 153 | 'ixač' | | | 218 |
| 154. | runag' | | | 224. |
| 157 | rug'a' žē' | ENC | | 226 |
| 158 | čē' | | | 228 |
| 160 | axačē'q | | | 229 |
| 161. | | | | 231 |
| 169 | čax | | | 250 |
| 176 | čl' | | | 251 |
| 186 | q'ayis | | | 253. |
| 188 | ley | | | 259. |
| 193 | - | | | 261. |
| 194 | k'ēn | | | 263. |
| 198 | kinag' | | | 264. |
| 200 | 'ikh | | | 270 |
| 201 | šKoyē' | Comate | | 265 |

- 203 K'iš /iK'og
- 208 q'oq'
- 209 K'un /iK'og
- 212 'ox
- 214 iKyng'
- 215 K'ušu'
- 216 pək
- 206 is
- 217 KaKop
- 218 neštijn
224. tulvš granules
- 226 saqul (čawom)
228. č'opup
- 229 q'oš [oʷ]~
- 231 -
- 250 bay
- 251 siK'o
253. taxun sik'
259. K'ešox
261. saxgix
263. išin
264. xəʃ
- 270 ~~xəʃ~~ ʔoʷč) elote whole plant, big
- 265 pč'q corn cob to throw away

272 tux awan

273 awan

278 (n^u Bang) Xa^o

287 Ka'

289 ʒo^t o^t ~ o^t

304 kum

306 ʔe^s

307 ʒa^q (ɕik)

308 ʔe^s

309 Ki²en

310 lex / (way 2na) ^{using} ~~not here~~

312 s^uban

311 wa^qo^q

313 q^oʒ

314 -

315 -

319 run ~~ni~~wa' yo come

320 k^oax

321 ʒkoma way

322 a^qan

324 - ^{here}

327 ti^oux / t^eex

332 niwa'

334 nⁱtiux

338

340

341

350

351

352

353

356

357

364

365

367

370

376

377

378

393

394

396

399

400

402

424

428

338. šikaŋ (xan d'2') mendaŋ
 340. ntax
 341. n d'up
 350. k'A'y
 351. ki'
 352. ~~šikaŋ~~ d'am
 353. poŋa'n
 356. g'ag'
 357. si'
 364. sub' [p']
 365. d'ax
 367. nŋak'at xun g'agis q'amaŋ
 370. 'a g'ε'f
 376. k'atən
 377. tip
 378. g'ag' / kantif
 393. d'ug
 394.
 396. - wakaŋ
 399. ~~šikaŋ~~
 400. g'ε'f
 402. čāf nč
 424. pom
 428. šaxan

| | | |
|-------|--------------------------|--|
| 429 | id'if winaq' | |
| 430. | pax yu' | |
| 432b. | | |
| 433 | ax q'ix | |
| 434 | bama id'if | |
| 436 | aq'on | |
| 442 | yawa' | |
| 444 | ndgašo' | |
| 448 | pux | |
| 450 | ngasab' vomitor / mxa'o' | |
| x453 | nba zing'a' | |
| 459 | axab' | |
| 465 | nag'awic | |
| 466 | aškin / iškin | |
| 467 | aška' / q'a'n moco | |
| 468 | gag'a' sagay | |
| 469 | gag'a' / gab'ax | |
| 470 | | |
| 471 | | |
| 473 | | |
| 476 | wa' | |
| 477 | wagan | |
| 479 | ruqian <i>tuta</i> | |
| 481. | <u>rabax</u> | |

| | |
|------|--|
| 482. | |
| 484. | |
| 485. | |
| 486 | |
| 488 | |
| 490 | |
| 493. | |
| 494 | |
| 495 | |
| 496 | |
| 497 | |
| 505 | |
| 506 | |
| 507 | |
| 508. | |
| 515 | |
| 516 | |
| 517 | |
| 520. | |
| 521 | |
| 524 | |
| 526 | |
| 529. | |
| 530 | |

482. -
484. ručakul
485. ruč'umaf
486. ru xolon / xolomax
488. ru gof
490. rupa lax
493. k'u's
494. ru pan / (pamax)
495. ru mušu's
496. ru tele'n
497. ručič rix
505. kolon g'a'
506. šk'yag
507. ru ku's'ra'
508. č'ek (all shin & knee)
515. sumaf wč'
516. ru četioš
517. ru meč'
520. galan ti'ox
521. b'ag
524. ey
526. ka'o
529. šagay / ruč'i
530. rag'

531 ru du gva
 532 ra m
 534 n pan
 535 pos po'y
 ? 536 ki na g' a
 537a rulep /
 537b -
 538 ru š kolob'
 546 i po son
 548 na š pa x
 563 ki k'
 565 ke s
 567 k'a š na x
 569 a' n
 585 yin yi w na š
 573 ri xote šix
 592 k'as
 592 moy
 593 to kon
 594 me m
 595 -
 596 n d o g o ra g o n
 598 č' u' x / m o' š
 600 re ta š ga'

algo de
 trupas
 (part of stupas)
 sase' (rare word)

603.
 606
 608
 607
 615
 616
 620
 621
 622
 623
 624
 630
 635
 636.
 644.
 648
 649
 652.
 659
 667
 669
 677

603.

606

608

607

615

616

620

621

627

625

624

630

635

636

644

64

64

65.

650

66

66

65

2020-21 20

$$f(x) = x^2 - 2x + 1$$
$$A \approx \frac{1}{2} \omega^2 \approx 10^4$$

Summit 2012

1. $\frac{1}{2}$ of the population is 100,000.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040

[illegible]

4.501M 15

71

689 nga Kwax

690 napi

694. gaba' a^o

696. nu xote'

698. na^o le'

714. nisag

717. b'ey

720. a^o ~~na^o le'~~

724. nyatin b'ey

733. ko

751. nagaxaba

763. nu gaxa^o

782. nu gupix

796. n⁺gabag

801. nu x'ulep

802. ilep

803a. " "

803b. gablagan

804. ilep nu x'ulep

806. poxo'y / xu'l

807. abax

808. me's (or witches)

810.

811

814

817

818

825.

826

827

829

831

832

833.

838

844.

847

850

857

860

861

862

863

864

810. 5Anayi'
 811. 8opulax
 814. KÉčÉlax
 817. X'yu'
 818. ni g'ot
 825. šel piang'ix u'mag'a'
 826. š ga g'ix
 827. —

829. č'ič'
 831. ye'
 832. č'oy
 833. n'ma' ye'
 838. č'a g'ε'x
 844. č'a b'ag
 847. ninatin
 850. — č'a x'o'n
 857. nil
 860. g'ix
 861. kax

862. qatit /'ik'
 863. šogomil / šlaye'
 864. ~~ka g'εg'~~ / kač'εg'

| | | | |
|----------------|--------------------|--------------|------|
| 864 | čimil | | 918 |
| 866 | mux | | 923 |
| 867 | sač | | 938 |
| 868 | q'eg'u'n | (dark) | 941 |
| 869 | xəp' [p'] | | 942 |
| 870 | " " | | 943 |
| 871 | išog'a' | / | 944 |
| 872 | " " | | 948 |
| 874 | saq b'ac | | 958 |
| 876 | šog'a' | | 961 |
| 879 | nte' | | 962 |
| 878 | nata' | | 963 |
| 880 | ru mama' | | 965 |
| 884 | tučitite' | tia | 971 |
| 885 | " " | tu | 980 |
| 892 | mala šef | (primer kyo) | 982 |
| 893 | -čag' | | 1000 |
| 900 | wəłk'al | | 1001 |
| 901 | waf | | 1002 |
| 902 | štan | | 1009 |
| 908 | wičixil | | 1010 |
| 909 | tučixil | ru šayil | 1011 |
| 910 | wišnan | cušsā | |
| | b'aluk | cušado | |
| 915 | nuxi' | | |

918 wi š nam

923 nu mam

tin mamay

938 me b'a'

941 ačč

942 i š og

943 winag^h

944 rik ~~čič~~

948 tinc' akaf

958 yi kule'

961 irix / širkeš / se enuejo

962 kux (čakul)

963 mas sg'u'r

965 raxap

971 ičel ačč

980 goqaxon

982 q'ix

1000 ka lon k'a ram

1001 mana

1002 nuš gač'a b'al

1009 xa'af

1010 xa'af skačoxmil

1011 ičel

| | | | |
|------|------------------|---------|-----|
| 1014 | gaxix nioxon | | 108 |
| 1024 | ni samax | | 109 |
| 1038 | yalon xab'af | yla k'o | 110 |
| 1045 | naye' | | 110 |
| 1048 | nišib'ix wi' | | 110 |
| 1048 | yatin'to' | | 110 |
| 1050 | tenamit | | 110 |
| 1052 | pa ki k'af | | 111 |
| 1054 | n loq' | | 111 |
| 1055 | n'ay ix | | 111 |
| 1056 | n tox | | 112 |
| 1057 | n kax | | 116 |
| 1060 | paq' and | | 116 |
| 1063 | b'egon | | 116 |
| 1066 | el'egon | | 117 |
| 1067 | naleg'ax | | 117 |
| 1070 | g'o xon | Marimba | 117 |
| 1072 | šuf | | 117 |
| 1074 | g'o xon / tamboš | | 118 |
| 1076 | šaxox | | 119 |
| 1076 | nišaxo' | | 119 |
| 1078 | biš | | 119 |
| 1079 | nibišan | | 119 |

1082

K'OX

1092

ʔyAq

1098

su tʔ

1100

ʂaxab' [pʔ]

1102

poʔt

1103

goʔcn

1104

1105

1106

peʂax

1112

nuqʔenon

1113

K'em

1116

b'eʂʔu b'ʔl

1120

ʔ'um

1164

pop

1168

c'at

1169

cama tʔenik'

1171

wAKAʔ

1173

iKax

1176

wux

1178

mesʔb'ʔl

1180

patan

1191

xab'af

1193

tinik'

1194

num

1195

n'magʰ

1198 pim
1199 tɪnɪk' rupan
1200 kux / kux

1209 nūm ragon

1218 k²ak'a²

1219 ɬ'ɛb'ɛɬ'ik

1221 nox nəg

1225 ška nax

1226 nagax

1228

1229 seton

1230 k'olok'ik

Xun

Ka/w'naq

Ka²i²

o²i²

Kaxa²

wu'o²

wagi²

wugub

wɪs'agab²

b'ɛlex'ɛ²

loxux

1272

2 wem
3 Kamuf
4 Oš muf
Kax muf
wwo muf
wagi muf

1308 15 Xa ne'

1310 nik'ax

1312 k'ly

1314 na xof

1322 xun'ik'

1331 Čag'a' 8² a?

1346 ik'

1348 xun xuna'

1354 iwiš wmb

1355 i' "

1357 Kabixir (4 dias)

1358 Kō Bušir 2 dias

1378 ančū ret čide čade čes?

1374 wawa'

1376 čiri'

1377 xampa'

1378. ač eš ebaun

1379. ~~atš~~ 7a tš

čomo
čelat

1380

1381

la²

1383

~~la²~~ -

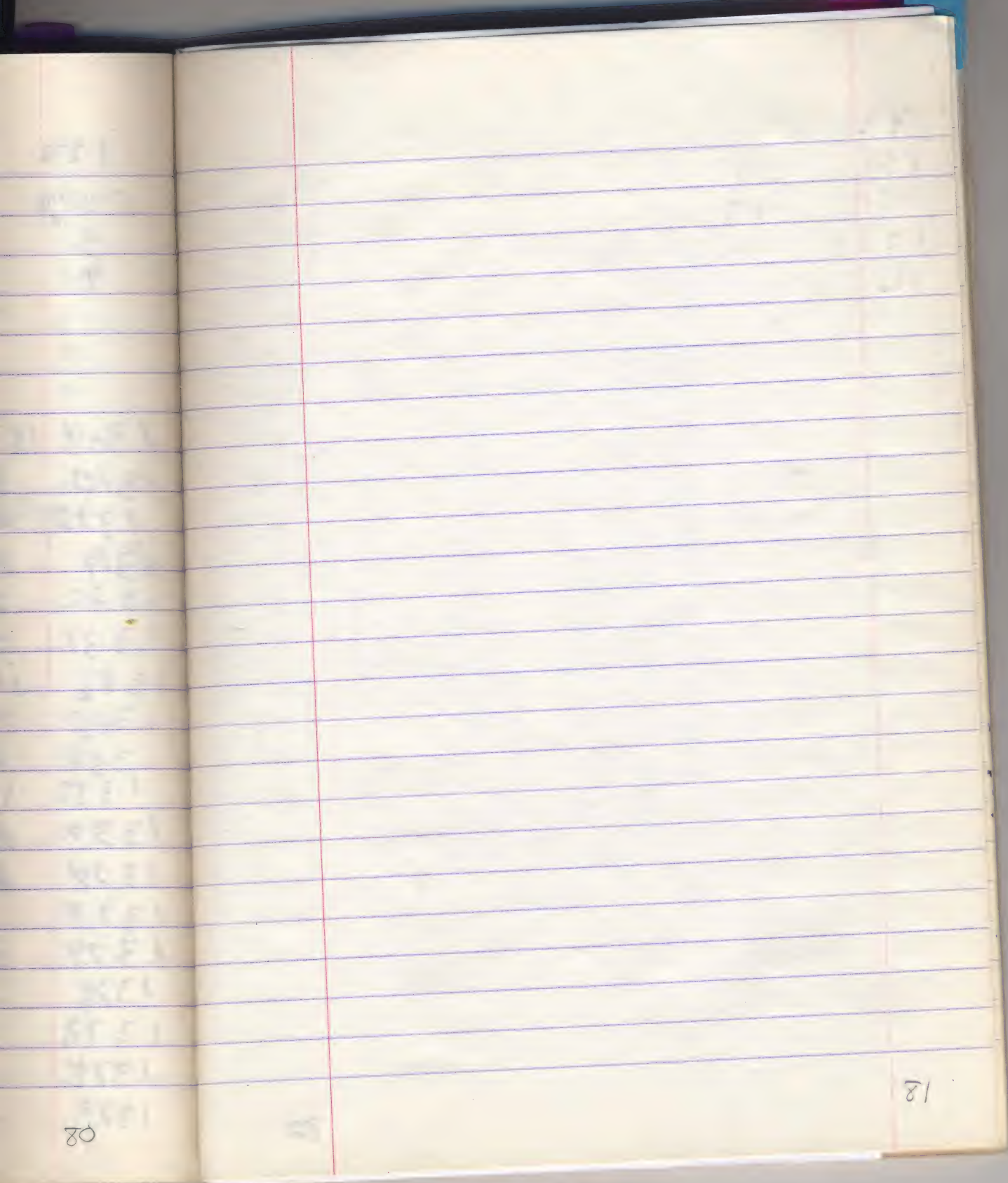
1385

matioš

1400

xo²

1761



So
Ra

31.
4.
6.
11.
18.
24.
28.
~~29~~
31.
32.
33.
34.
35.
36.
37.
38.
41.
42.
43.
44.

Santa Catarina Polopo
Ramos Koolaxay
(18)

San Antonio
Juana Sanchez (26)

| | | |
|------------|-----------------|-----------------|
| 31. | Xay | axay |
| 4. | abagif / rukwa' | abagif / ruk'e' |
| 6. | siom | siom |
| 11. | aqh | aqh |
| 18. | 'ak' a~2 | 'ek' e~2 |
| 24. | q'n | q'e' |
| 28, 29, 30 | k'og | k'og |
| | " d " | " d " |
| 31. | cogota / utip' | cogota / itip' |
| 32. | - | - |
| 33. | wuč' | wvč' |
| 34. | amado | amado |
| 35. | tiš | tiš |
| 36. | leon / kox | liay / kox |
| 37. | balam | balam |
| 39. | paš | paš |
| 41. | siay xuyu' | s'wan |
| 42. | biay | biay |
| 43. | masat | masat |
| 44. | amul #u~0 | imaf |

| | | |
|------|----------------------|----------------------|
| 45. | kuk ^h | kuk ^h |
| 46. | čog | čog |
| 47. | - | qg ^h |
| 48. | sis | sis |
| 49. | k uš | kuš |
| 51. | č'ukin | č'ukin |
| 53. | šik ^h | šik ^h |
| 54. | rusmal | rusmal |
| 55. | sok ^h | sok ^h |
| 56. | saxmolo ^h | saxmolo ^h |
| 66. | č'ak ^h | č'ak ^h |
| 68. | - | - |
| 74. | - | - |
| 75. | šik ^h | šik ^h |
| 76. | - | - |
| 77. | - | - |
| 80. | tukūš | tukūš |
| 82. | k'uč | k'vč |
| 87. | k'el | k'el |
| 90. | soč | soč |
| 93. | - | - |
| 94. | kumax | kumax |
| 100. | ayin | ayin |
| 101. | tortug | tortug |

| | |
|-------|-----|
| 103. | ta |
| 104. | ta |
| 107. | |
| 108. | š |
| 111. | k |
| 112. | x |
| 113. | k |
| 116. | |
| 117. | ax |
| 118. | wa |
| mosfa | |
| 121. | |
| 124. | š |
| 128. | š |
| 129. | š |
| 134. | st |
| 135. | k |
| 136. | ca |
| 137. | xu |
| 140. | sa |
| 131. | ca |
| 144. | va |
| 147. | puš |

103 tap
 104. t'ol'2 t'~t'
 107.
 108 špəg
 111 KA
 112 xut'
 113 kap'
 116. " "
 117 axema
 118 wanan
 119. 'us
 121 'us
 124. šann
 128 šil
 129. šanik
 134. staʔl / sip'
 135. k'əg
 136 ʔam
 137 xut'
 140. šana nēra
 131. ʔu'k'
 144. rex
 147. rušag

tap
 t'ol' t'ot'
 špəg
 kyns (2 saidit)
 xut'
 k'əp'
 " "
 ka xen
 wanan
 amolo'
 " "
 šann
 šil
 šanik
 staʔl / sip'
 k'əg
 ʔam
 xut'
 " "
 ʔu'k'
 šana nēra
 rušag = / šag
 su

| | <u>qʔ</u> | <u>qʔ</u> | |
|------|--------------|--------------|------|
| 149. | k'amal | k'amal | 216 |
| 151. | qoɸ'iɽx | qoɸ'eɽx | 217. |
| 151. | k'iš | k'iš | 218 |
| 154. | ruwəɸ / naq' | ruwəɸ / naq' | 224. |
| 158 | čə' | čə' | 226. |
| 160. | axačəɸ | axačəɸ | 228. |
| 161. | čax | čax | 229. |
| 169. | čax | | 231. |
| 176 | čə' | čə' | 250. |
| 186 | q'ayis | q'ayis | 253. |
| | | | 259. |
| 188. | ley | ley | 261. |
| 193 | - not know | | 263 |
| 194. | k'en | k'cm | 264. |
| 198. | k'inaq' | k'inaq' | 265 |
| 200. | 'ikʰ | 'ikʰ | ?? |
| 201. | škoɽɽ' e~a | škoɽe' | 271. |
| 203. | k'iš / iKoy | k'iš / iKoy | 272 |
| 206 | is | is | 273. |
| 208 | q'oq' | q'oq' | 278 |
| 209 | k'am | k'am | 287. |
| 212 | ox | ox | 289 |
| 214 | Kaq' | iKyeq' | 304 |
| | | | 307 |
| 215 | k'ušu' | k'ušu' | 308 |
| | | 88 | |

| | | |
|-----|---|--|
| 216 | pa ^h k ^h | pa ^h k ^h |
| 217 | unknown | |
| 218 | pe ^h ta ^h q ^h | pe ^h ta ^h q ^h |
| 224 | tu ^h lv ^h | to ^h lv ^h i ^h v ^h |
| 226 | sa ^h q ^h ul | sa ^h q ^h ul |
| 228 | š ^h op ^h | š ^h op ^h |
| 229 | š ^h na ^h kat | š ^h na ^h kat |
| 236 | papaya | |
| 250 | si ^h k ^h | si ^h k ^h |
| 253 | na ^h si ^h k ^h an | na ^h si ^h k ^h an |
| 259 | h ^h o ^h x | h ^h o ^h x [o ^h o ^h] |
| 261 | sa ^h x ^h q ^h ix | sa ^h x ^h q ^h ix |
| 263 | i ^h si ^h n | i ^h si ^h n |
| 264 | pe ^h g | pe ^h g |
| 265 | ax | ax |
| ?? | x ^h al small ear | x ^h al |
| 271 | ix ^h q ^h | ix ^h q ^h |
| 272 | na ^h ta ^h k | na ^h ta ^h k |
| 273 | awa ^h n | awa ^h n |
| 278 | na ^h x ^h ā ^h | x ^h ā ^h |
| 287 | wu ^h š | wu ^h š |
| 289 | š ^h ot ^h | š ^h ot ^h |
| 304 | š ^h un | š ^h un |
| 307 | q ^h an | q ^h an |
| 308 | ra ^h š | ra ^h š |

| | | | |
|-----|------------|------------|-----|
| 309 | Kiʔɛn | Kiʔɛm | 37 |
| 310 | wɛy | wɛy | 37 |
| 312 | suʔan | suʔan | 39 |
| 313 | q'oʃ | q'oʃ | 394 |
| 319 | ru kiʃ wɛy | ru kiʃ | 396 |
| 320 | harina | harina | 400 |
| 321 | Kaʃlay wɛy | Kaʃlay wɛy | 402 |
| 322 | aɗ'an | aɗ'an | 424 |
| 324 | chocolate | | 428 |
| 327 | tiʔix | tiʔix | 429 |
| 332 | natax | natax | 430 |
| 338 | na k'wʃ | na k'wʃ | 433 |
| 340 | naɣun | naɣun | 434 |
| 350 | Kɛy | Kɛy | 436 |
| 351 | Ka'p' | Ka'p' | 442 |
| 352 | ɕim | ɕim | 448 |
| 353 | pi kɛnt | paɣan | 450 |
| 356 | ɕaɕi | ɕaɕi | 453 |
| 357 | si' | si' | 459 |
| 364 | si p' | si p' | 465 |
| 365 | ɕax | ɕax | 466 |
| 367 | na k'at | na k'at | 467 |
| 370 | | | 469 |
| 376 | Katan | Katan | 470 |

| | | |
|-----|----------------------------|---------------|
| 377 | tep | teff |
| 378 | luz | |
| 393 | ɬay | ɬay |
| 394 | | |
| 396 | | |
| 400 | ya'ɬ | ye'ɬ |
| 402 | ɬakad | ɬakɛ |
| 424 | patən / pən | 'patən / pən |
| 428 | šaxan | šaxan |
| 429 | | |
| 430 | | |
| 433 | ax q'ix | ax q'ix |
| 434 | aqomoneɬ | aqomoneɬ |
| 436 | aqon | aqon |
| 442 | yawa' | yowa' |
| 448 | puɬ | puɬ |
| 450 | ɬa'ax | ɬa'ax |
| 453 | q'anɣə' | q'anɣə' |
| 459 | oxb'e | oxp' |
| 465 | naq'awaɬ | naq'awaɬ |
| 466 | ašikil | ašikil |
| 467 | aɬa'n | ɬamax / aɬa'n |
| 469 | aɬa' | — / aɬa' |
| 470 | wa'aɬa' | |
| 476 | šaxan awagən | awagən |

| | | | |
|-----|----------------|----------------|-----|
| 487 | axogul | axogul | 537 |
| 488 | axolon/xolomax | xolomax/axa/om | 537 |
| 489 | axowc' | axul | 547 |
| 490 | axalax | axalax | 548 |
| 493 | ax'w's | muwa k'w's | 56 |
| 494 | axpan/panax | panax/a pan | 567 |
| 495 | amh's | amušw's | 569 |
| 496 | watek'n | muwa tela'k | 585 |
| 497 | awix | čel awix | 590 |
| 506 | wa w'k'q'q | awisk'q'q | 591 |
| 507 | awa' | awa' | 592 |
| 508 | wa'a č'ek | ač'ik/ač'ek | 593 |
| 515 | (small)awc' | small awc' | 594 |
| 516 | awaf | — | 598 |
| 517 | small rawaz | amep' | 600 |
| 520 | t'rox | t'rox | 606 |
| 521 | bag'if | bag'h | 607 |
| 524 | away ayax | aweg | 608 |
| 526 | ka' | aka' | 612 |
| 529 | ač'i' | ač'i' | 615 |
| 530 | awag' | awag' | 616 |
| 531 | panagil | panagol | |
| 532 | awani ma | awani ma | |

Kucos Kumed

| | | |
|------|------------------|-------------|
| 534. | a pa'n | a paspa'g |
| 537a | sāse' | asase' |
| 538a | pa'nsa | awaškolob' |
| 537b | — | 'akay |
| 547 | — | gasawa' |
| 548. | — | našpux |
| 563 | Kik' | Kik' |
| 567 | — | šup' |
| 569 | a pa'n | šam |
| 585 | qowaš | na waš |
| 590. | K'a k'oxe wau't' | ga'pe |
| 591. | — | šawa'ox |
| 592. | mo'y | mo'y |
| 593 | tokon | ta'gon |
| 594. | mem | mem |
| 598. | — | atako/gelum |
| 600. | — | pa'k |
| 606 | škam / kamik | škom |
| 607. | škam / kaminag | komnag |
| 608 | škamisan | škom šš |
| 612 | šbe pa xuf | šmuq' |
| 615 | xa' du' | na du' |
| 616 | — | na du' un |

| | | | |
|-----|-----------|---------------|------|
| 620 | Kəg | Kyəg | 724 |
| 621 | qəŋ | qəŋ | 73 |
| 622 | rəš | rəš | 758 |
| 623 | qəgʰ | qəgʰ | 763 |
| 624 | səgʰ | səgʰ | 782 |
| 630 | | naŋašax | 796 |
| 639 | | našəg | 801 |
| 636 | | čup | 802 |
| 649 | wux | wux | 803a |
| 652 | saʔəg | naʔəg | 803b |
| 659 | ~ | relaʃ / naʔvʰ | 804 |
| 667 | ka paʔeʔ | ga paʔeʔ | 807 |
| 669 | ka ʔuʔeʔ | ga ʔuʔeʔ | 808 |
| 687 | | ga waʔš | 810 |
| 689 | tiwəŋuʔax | na ʔaʔom | 811 |
| 690 | šipe | ga ʔe | 831 |
| 691 | | aməpa | 832 |
| 694 | Kateʃ | ga teʃ | 833 |
| 696 | | ga xoʔe | 838 |
| 698 | | ʔgašleʔ | 844 |
| 714 | | ga ʔaleʔ | 847 |
| 717 | ʔey | ʔey | 850 |
| 720 | aʃ | aʃ | 856 |

nnd

724 ta'eyn'

na'ey

733 kio

kio

752

naqagaha'

763

na'as

782

da'ag

796

ndak'aniel

801

mundo

x'ya'

802

xuyw'

xuyw'

803a

wlep'

elenf

803b

silonel

sandnel

804

wlep'

ruuag'ulef

807

abax

808

xuf

810

sanayl'

811

poqlax / 814 ke'elax /

831

y2

ye't

832

lago / coy

coy

833

mma'ya'

n'ma' ye'

838

ca'gix

ca'gix

844

ca'boq

ca'g2p'

847

qo'atin

ndatatin

850

ca'xon

u a'axab [p']

856

saq'

ca'x8x'

| | | | |
|------|---------------------|-------|--------------------|
| 857 | q'il | | čuf / q'il |
| 860 | q'ix | | q'ix |
| 861 | kax | | Ky ax |
| 862 | ik' | | ik' |
| 863 | kušlat'ga' | | Ky a q'ig' |
| 864 | | | " " |
| 865 | č'umil | | č'umil |
| 866 | pa mux | | max / magup' |
| 867 | magub' / p'i / sud' | | sud' u/v |
| 869 | xap' | | xap' |
| 871 | ko kolaxay | | Ky q'ala xay |
| 872 | - ray | | ? mušmul' |
| 874b | sag' b'ne | 1-3 | sag' b'ač |
| 876 | | | sag' q'a' |
| 878 | nata' | | atata' |
| 879 | nti' | | qte' |
| 880 | na mama' | | a mama' |
| 881 | watit' | | awatit' |
| 908 | wašxayil | | awačxil |
| 909 | wačxil | hučad | awačxil |
| | | | awišxayil |
| | | | awaxalaf |

938. 70
941 .0
942
943
944 old

8'ax
 Ky ax
 1K'
 ya 8'ig
 umil
 ugup'
 u/v
 p'
 galaxay
 ušma
 bač
 oq'a'
 ta'
 ma'
 tt
 xil
 xil
 agil
 alal

ayon alone

- | | | |
|------|------------|-----------|
| 938. | meb'a' | meb'a' |
| 941 | ač'i | ač'e |
| 942 | g'tan/išog | išog ɔna' |
| 943 | | w'uoq' |
| 944 | alal | hix |
| 951. | | |

Santa Maria de Jesus
Ortido de Castellana

3. Xay

4. awuk'a'

6. mis

7. kyex

11. ag^h

18. 'AK

24. 'E'

29. m onə

30. K'uy

31. utiəp

32. -

33. wuə'

34. tūəh

35. -

36. Kox

37. b'alom

39. paʔ

41. siwan

42. b'ay

43. ma'sat^h

44. xmul

45. kək^h

46. tūəy

47.

48. šis

51. šikop

53. ašik

54. -

55. ašwax

56. l'wə' [luw'']

66. šok

68. q'ug' [quq']

75. šik'

76. akilis

77. k'at [an]

80. ~~ta~~ k'uš k'uš šuway / tukāš

81. šič'

82. k'vč'

82. + pič'qoš

90. šwif'

93. spač'

94. kumax

97. kante'

100. iwan / ayin inc

101.

103.

104.

107.

108.

111.

112.

113.

116.

117.

118.

119.

mosca

121.

124.

126.

127.

129.

131.

134.

135.

136.

137.

101. KOK^h
103. top^h
104. puš

107. šp2g^h
108. " "

111. KOK^h / xut^h = guano

112. Ku məf

113. KOL mēn

116. " " / Kap^h

117. ru gəq' atvx

118. Kap^h / aqax

119. wa nən / wōnon

mosca am əlof / aməlof

121. 'r's

124. ša'ne'n

126. Kurox gəq'

127. še'el

129. ša'nek

131. 'rk'

134. si'ph

135. Ky'2g^h

136. om

137. xut^h

| | | | | |
|------|------------------------------|------------|------|---|
| 140. | - | | 216. | P |
| 144. | <u>vix</u> č'e' | | 217. | |
| 147. | g'os /ušag' č'e' | | 218. | |
| 149. | uš'e' č'e' | | 224. | |
| 151. | g o č'e'x | | 225. | |
| 152. | k' i . s | | 226. | |
| 153. | exad' enuine | | 228. | |
| 158. | č'e' | | 229. | |
| 160. | axač'e'q | | 250. | |
| 169. | čax | | 251. | |
| 186. | k'en = paia / g'agis g' n g' | | 258. | |
| 194 | | | 261. | |
| 198 | kionag' | | 263. | |
| 200 | i k ^h | | 264. | |
| 206. | skoya' | | 265. | |
| 203 | kičš / i k'oy | | 270. | |
| 206 | i s | | 269. | |
| 208. | g' u + g' | g' n g' g' | 272. | |
| 212. | g' u x | | 273. | |
| 214 | ky ag' | | 278. | |
| 215 | kv šu | | 287. | |
| | | | 289. | |
| | | | 304. | |

216. pa^hkⁱ

217. ka ko^h

218. k'i^s

224. za pu^ht

225. t^hvl^hrl^h

226. sa^hg^hu^h

228. ^hg^hu^hph [e^hu^hə^hph]

229. šang ka^ht

250. si^hkⁱ

251. u^h u^h

259. b^ho^hx

261. may eye

263. i^hš^hn

264. x^hə^h

265. əx

270. p^hə^hg = los granos

269. w^hv^hə^h

272. na ka^hti^hk / ngat ka^hti^hk

273. a^hw^hn

278. na ga xa^hə^hšⁱ

287. ka^h

289. šaw^hti^h / šⁱaw^hti^h

304. ə^hw^hn

| | | | | |
|----------------|------------|--------------|------|----|
| 306 | k'orul | | 367. | na |
| 309. | q'owfš | | 376 | k |
| 310. | uay | uay | 377 | t |
| 311 | 312 | takamal | | |
| 313 | q'uwfš | | 393 | d |
| 319. | ati' | | 396 | - |
| 320. | kax k'ax | el horina | 400 | y |
| 322 | ap'an | | 402 | g |
| 324. | - | | 406. | |
| 327 | č'ak'i | | 424 | |
| 332 | kuwa' | | 428. | |
| 338. | na k'oph | | 429 | |
| 340 | naka g'u'n | | 430 | |
| 341. | u | // nad'ub'ax | 433. | |
| 350. | k'ay | avə | 434 | |
| 351 | Kap' | | 436 | |
| 352. | č'on č'on | | 442. | |
| 353 | pa g'on | | 448 | |
| 356 | g'aq' | | 450 | |
| 357. | si' | | 459 | |
| 360 | ngasik'an | fuma' | | |
| 364 | sep' | | 465 | |
| 365 | č'ax | | | |

361. na d'ek

376 k'atən

377 tiep

393 day

396 -

400 yaʔl

402 čak d'ə

406. wbu d'ə

424 p'ə

428. d'ə

429 t'ə

430 q'ə

433. ax z'ə

434 naq'omax xun

436 aq'ə

442. naq'ə / xun gawba'

448. pux uro

450. xax'ə u'k'

459. axop'

465 naq'awəč

| | | | |
|-----|------------------------|-------|------|
| 466 | ašikēn | | 529 |
| 467 | a pa'n | | 530 |
| 470 | a q'a' / qab'ax | | 531 |
| 476 | a šie k ^h | | 532 |
| | | | 535 |
| | | | 537a |
| 477 | awa qan | | 537b |
| 485 | q'un | Cuero | 538 |
| 486 | axaluan / xolomax | | 548 |
| 488 | tuquf | | 565 |
| 490 | apa lax / pa lax | | 569 |
| 494 | apan / pamax | | |
| 496 | a tale'n | | 585 |
| 497 | re pwač q ^h | | |
| 506 | awšky q ^h | | 590 |
| 509 | ka šuki' | | 592 |
| 515 | a be' | | 593 |
| 516 | a m'eq ^h | | 594 |
| 517 | " | | |
| 520 | bi'ax | | 598 |
| 521 | k'eq ^h | | 600 |
| 524 | awaray | na | |
| 526 | ka' | | |

[pə-...]

- 529 aḡi'
- 530 aḡaḡ' 6~w~i~d'
- 531 panaguf 80š 80š
- 532 awan / ma
- 535 pa s-pō'g -pō'm of
- 537a sa se' d' 'e~'e
- 537b m k'a'y
- 538. 3k'a / u'p'
- 548 na šupax
- 565. k'ek
- 569 a ḡa'ḡ / a puš
- 585 ḡḡawāš' a m' d'
- 590. ~~ḡḡ~~ k'as
- 592 m^uoy o~d~d'
- 593 3^uwā' s' t'
- 594. m' em
- 598. 2' u'x
- 600. rataf

[nk ~ k ~ ng]

606 na kon

607 kiminaq

608 ka Kimi sax

611 namvq-

615. na p'atá'

616 na p'at

620 ky aq a na

621 q'an

622 rās

623. s'ag^h

624 s'ag^h

630 na wa sax

Cikilo Vazquez, Simón

636 i'lf nasag^h

644. ngadiban

645. atux

648. bux

649. " "

652 sin^hag^h namíra I lost my money

659. -

661 šinwičikax

667 kapič

669. kač'uge' / č'uy u'č

677. ka koč'ic'

89. talwuk'a

690. kartampa / šapa

694. ngi u'č' / šapa u'ngy

696. kaxotč' / šapa

699. kya kapa / šapa ya kajo

714 šitsa'gh

717. b'ay a~an

720. tal' / tal'

724. šinč'ay

733. k'o koto č'oc la mela

757. šinč'agab'a'

763. šin k'aiš

787. šinč'upax

792. šin b'ač'

796. šin k'u'gh

801 ro kax

802 wu loč' e~č

803a " "
 803b Ku'rakan
 804. ulip
 806. Xu'f
 807. ab'ax
 808 Xu'f
 810. - Sanaɣe'
 811. pogolax
 812. siwan
 813. -
 817. Xu'w'
 818. ta k'ato'
 820. mi-Xu'n
 825. -
 829. č'ič'
 831. ya'
 832. -
 833. -
 838. čaɣe'x
 844. č'a bəq
 847. Katatin
 850. ka č'axon
 856. asi ač'ik
 857. p'isf

860.
 861.
 862.
 863.
 864.
 865.
 866.
 867.
 868.
 869.
 870.
 871.
 872.
 874.
 876.
 878.
 879.
 880.
 881.
 884.
 885.
 886.
 887.
 888.
 889.
 890.
 891.
 892.
 893.
 894.
 895.
 896.
 897.
 898.
 899.
 900.

860. q'lx roKay

861.

862. 1K'

863. Kyaq'lg'

864. sag'kum

865. -

866. mux

867. muguf

868. -

869. xop'

870. " "

871. -

872. yokopa'

874. sagb'zč

876. šogog'a'

878. nata'

879. nti'

880. numo'ma'

882. ~~batet~~ batet b-w

884. wač'alaf tuo

884. " "

892. nunimaf

893. čag'

894. wana'
 895. čag'
 966. numinal
 897. čag'
 898. numinal
 899. čag'
 900. wal'k'wal
 902. numinal
 901. nuk'axof
 903. raf wasxa'if

 908. wačaxif
 909. wašxa'if
 910. nuba luk' cuñado
 911. wišnan cuñado
 914. nuxi'
 916. wali'
 918. nuxi'nan
 920. nuxiti'
 919. wal'nan
 921. wali'ti'
 938. manəg ruti'
 941. ala' muchacho / ače
 942. išo'g
 943. wi'nəg^h

944 mam ačik
945 awi lačik
952 a k'o'čel

958. ni k'ulye'

961. -

962. k'o ručug'a'

965 ra'xa'p

971. -

980. ngač'o'

982. -

1000 xa'ka'

1001 man xa'čá / mančg'

1002 ngič'o'

1009 'u'č

1010 qečik

1011 ičiel

1024 ni samax

1030 vaxo'

1033 nuč'u'č'ax

1038 - / ni k'ik'ot.

1042 naya'ča

1048 nuč'ix'rl'

1049. nato'

| | | |
|-------|-------------|-----------|
| 1052 | k'iyi bal | |
| 1054 | nu loq' | |
| 1055 | nu k'ayix | |
| 1057 | nu gax | |
| 1060 | mi era | (ie ~ i:) |
| 1063 | k'ayün | |
| 1064. | - | / ma ba' |
| 1066 | ala q'on | |
| 1067 | " | " |
| 1070 | ax gaxon | |
| 1072 | šul | |
| 1074 | kāša | |
| 1075 | - | |
| 1076 | ax šoxo la' | |
| 1077 | ni šaxo' | |
| 1078 | ni b'i šan | |
| 1082 | k' u ox | |
| 1086 | a d' a wof | |
| 1090 | - | |
| 1092 | fi a' g' | |
| 1098 | - | |
| 1100. | š u t | |
| 1102 | šaxap' | |
| 1105 | po'it | |

| | |
|-------|-------|
| 1104. | nu |
| 1106. | pev |
| 1112 | v |
| 1113 | v |
| 1116 | nu |
| 1117. | fi a' |
| 1120 | fi' |
| 1128. | x |
| 1129 | w |
| 1133 | k' |
| 1135 | öi |
| 1134. | ta |
| 1141. | fi' |
| 1143 | - |
| 1144. | - |
| 1145 | a k |
| 1149. | |
| 1154 | k |
| 1158 | v |
| 1159 | es |
| 1164. | pu |
| 1168. | (m) |
| 1171 | m |
| 1173 | fi |
| 1174 | nu |

1104. rukān / u.g^h vīśādo śāmya
 1106. pēvāx
 1112. nīk'amōn
 1113. "
 1116. nu kīy i-c
 1117. ţiag^h
 1120. ţ'an
 1128. xoy
 1129. wa'č'uč
 1133. k'čn
 1135. čī wač'uč
 1134. tāpa
 1141. ţ'a'ilam
 1143. -
 1144. - šan
 1145. a'obas / tux tux obscuridad
 1149.
 1154. kailo'
 1158. nu kixox
 1159. espek(a)
 1164. p^uap
 1168. (nu)č'āt
 1171. nu č'akat
 1173. ~~fr~~ kīkox
 1174. numočāt

no ray ota
filands

- 1176 mixon /
1178 masaral
1179. ni mas
1180. patan
1190. i' diel
1191
1193. e'ute'n
1194. nlm
1195. nos nimagh
1198. nim rupan / pim p' n
1200. kop
1209. nim ragan
1215. ka'ka'k'
1216. di'og' e'ik
1219. sapof
1221. noxnagh
1225. nax
1226. ti lo'ok'
1229. sereslk
1230. k'olo k'lk

1. x
2
3.
4.
5
6
7
8.
9.
10.
20. -
1272
1273.
1274.
1275.
1276.
1308.
1310
1312
1314.
1316
1317
1318
1330.

lands

w n b all

- | | | | |
|-------|------------------------|--------|-----|
| 1. | xun | 20 rad | 128 |
| 2. | Kaye' | | 128 |
| 3. | oše' | 20 rad | 128 |
| 4. | Kaxe' | | 128 |
| 5. | wu'o' | 20 rad | 128 |
| 6. | wagi' | | 128 |
| 7. | wugu' | | 128 |
| 8. | wagšagi' | | 128 |
| 9. | k'el'x'ic' | | 128 |
| 10. | laxux | | 128 |
| 20. | - | | 128 |
| 1272. | nab'ay | and | 128 |
| 1273. | rukā'n | | 128 |
| 1274. | rw'wāš | | 128 |
| 1275. | ru'kax | | 128 |
| 1276. | wu'o' | | 128 |
| 1308. | - iš'xa'ro' | | 128 |
| 1310. | - ni nik'ax | | 128 |
| 1312. | k'ey | | 128 |
| 1314. | noxcl | | 128 |
| 1316. | xun bay 20'k' | | 128 |
| 1317. | ka' muf 20'k' | | 128 |
| 1318. | oš' muf 20'k' | o~2' | 128 |
| 1330. | k'ey muf | | 128 |

- 1322 bö'ok
 1324 na wa tax
 1331 ča'g'a'
 1346 xun'ik'
 1348 xuna'
 1354 ča'g'a' / ihiš
 1355 " "
 1356 ka'oxiš
 1357 " "
 1360 zuwa'gh
 1373 peče'
 1374 wawe'
 1375 čiče'
 1377 xampe'
 1378 čič na'am ča
 1379 čikan abe'x
 1380 xa'wa
 1381 xa're'
 1382 čike re'
 1385 tiaž ba'
 1400 ngu b'a nguka / xo'

Comp / short full
grosses.

pim pin

sip

b'a'gh

k'a'p'

tux tux

no fude. nusa

k'il k'il-l

čun

'ik^h

k'uox

šik'

š'a'gh

vox

o~o

sik'

i = slat, terre

nu k'aš

nu m'a'ma

k'un

no q'olif

goma

q'oš

nu'em

nga xig'

k'a'n / sib'u'g' hepuco

q'a'g'

k'ox

k'a'x

'i's

Xo^u

ngikon me mueru
ngakon la le
nikon xaxa el
ngukon gonoxel todos nos
ixre ngixkon miteda
ixexex? nga'akonla ellos

enre? ngi'ano xika yo lo hago

nkan kimsax yo te mata
atre? hkakimisan wixin tu me
nkinakimsax

| | |
|-----------------|---------------|
| ngaykat | yo lo quemado |
| ngina kat | tu |
| xaxa hikato | el |
| nagakata | nos. |
| ixre ngixkat | mitada |
| ixexex? ngaykat | ellos |

xaxa' xkatato el lo quemado
xkatat yo lo quemado

sin d'ag lo perdí
wakani ni d'ag la lo pierdo now

xan'ay ya te pegué
ngiru'ay el t'anta pegu'ay

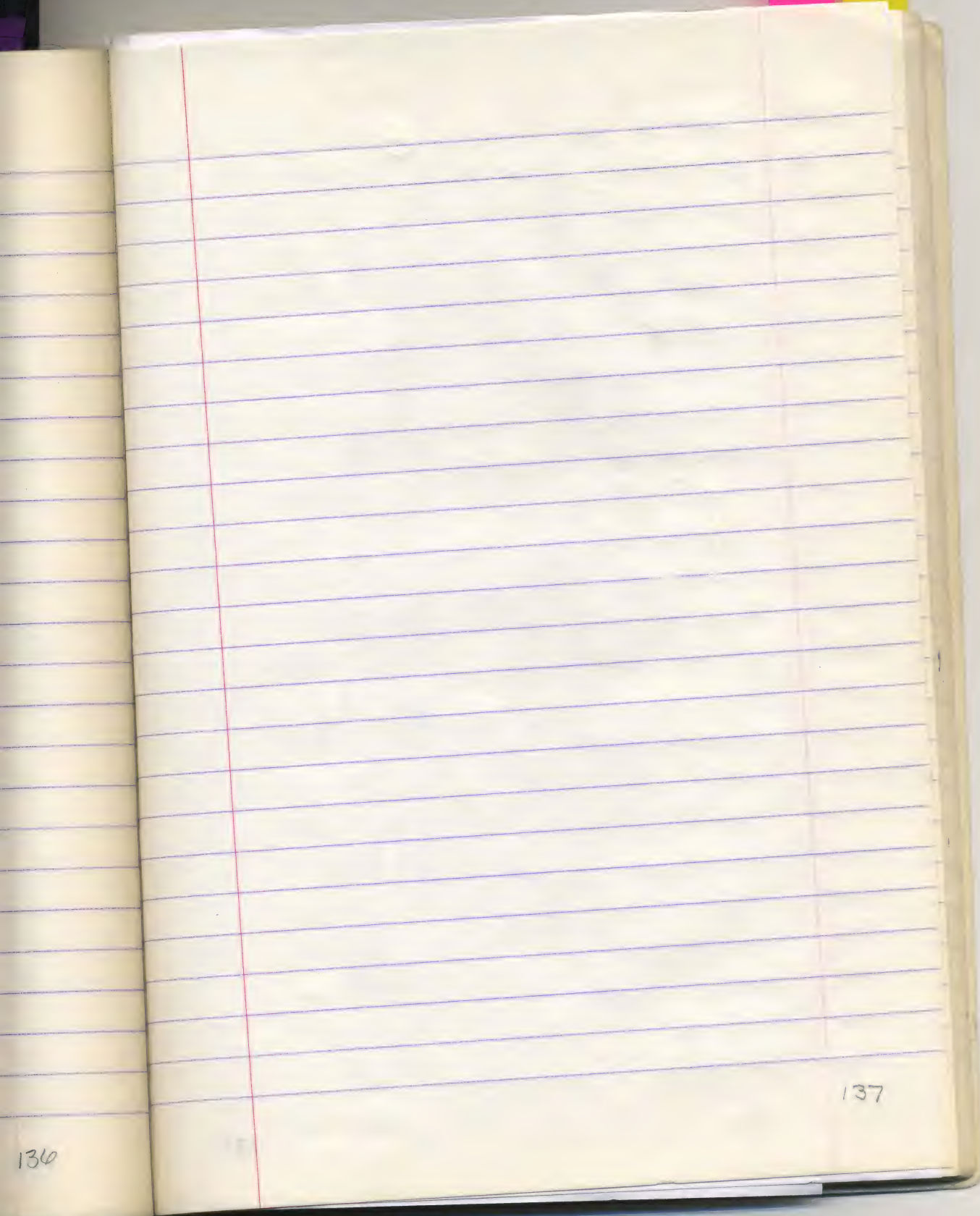
lo hago

nota
tu me
" "
am

no
cuando



[Faint, illegible handwriting at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]



Palin

- | | |
|-----|------|
| 3. | XE |
| 4. | 'uk |
| 6. | mi |
| 7. | Kye |
| 11. | a.g |
| 17 | ma n |
| 18. | qtet |
| 24. | d'E' |
| 29 | K'O |
| 30 | " |
| 31. | - |
| 32 | xale |
| 33. | tu |
| 34. | tu |
| 35. | |
| 36. | liov |
| 37. | ti |
| 39. | p |
| 41. | si |
| 42. | t |
| 43. | m |
| 44. | iw |
| 45. | ku |

palin [anacleto Lopez (39)]

3. xE

4. 'uk'o

6. mis

7. Kyex

11. a'q^h

17. ma ma' ak'aō

18. qet ak'ač

24. q'ε'

29. k'o y

30. " "

31. —

32. xalaw [awp]

33. t'uk's

34. tw'cin

35.

tis = heel of foot, caracales

36. lion

37. ti'yan

39. pa^h

R. ~ 7

41. siwan

42. tulum^h

43. masat^h

44. imuf

45. kuk^h

| | | | |
|-----|-------------------------------|---------------------------|------|
| | mouse | rat | |
| 46. | č'o (to) / w ^h ley | engh | 97. |
| 47. | pa'm ča'mál aq ^h | | 100. |
| 48. | id'wł | | 92. |
| 49. | Ku's | | 101 |
| 51. | č'kop | | 103 |
| 53. | šik | | 104. |
| 54. | pluma | | 106 |
| 55. | sug [?] | g' = highly larvaged scap | 107. |
| 56. | maloX | 1st ONO | 108. |
| 57. | peřeš | | 109 |
| 59. | Koxgel | Xu hax | 111. |
| | | | 112. |
| 66. | ΦOK ^h | | 113. |
| 68. | | | 116. |
| 74. | | | 117. |
| 75. | K'uč | | 118. |
| 76. | pa'č K'uč | pa'č-pala | 119 |
| 77. | Kōth | | 1100 |
| 80. | teřtham | | 120 |
| 81. | " " | | 122 |
| 82. | pal ^a K'uč | | 123 |
| 87. | K'eł | | 124 |
| 90. | so:č' | | 125. |
| 93. | č'ch lok ^h / soqoř | | 126 |
| 94. | č'q' / q'a'g' fire | 140 | |

English

gialupd scrape

ala

are

97. " "

100. ihyin h^{nc}

92. inay

101. kek^h

103. top^h

104. pamat

106. mok'

107. pu^hin inc

108. "

110. raš mutug² chigintig²

111. ka^h / sum

112. lu^hč'

113. ka^hmp

116. ris ka^hmp ~ [ka^hmp]

117. ~~unan~~ sito²l

118. ka^hmp

119. unan

120. ka^hmp

120. ka^hmp

122. "

122. "

123. ^hSanan

124. sikitan

125. ga wa ois

126. "

122. sa²n
 128. šir²
 129. sinik
 130. ah čixag^h
 131. 'uk'
 132. sa^hg^h 'uk'
 133. yey akač
 134. šir^h
 135. k'yag

136. zom
 137. sah^hxa'
 138. uneeč

139. -
 140. -
 141. - wokay
 142. -

143.
 144. fix čē'
 145. -

146. mu neč
 147. šag^h [čē']
 149. ri yu'm čē'

148. č'oh čah

[sinag^h - č'itopie]

151. k'ioč
 152. k'is
 153. 'ix
 154. nag
 157. #
 158. čē'
 159. k'is
 160. ah
 161. in
 162. k'i
 164. so
 166.
 169. čā
 173. ka
 174. -
 176. -
 179. -
 180. qe
 181.
 186. 8
 187.
 188. /
 189. /
 192.

151 k'ot'eŋ

152 k'iš

153 'i'x'a'

154 nagač

sikil

de ayoto

157. # g'o'm čē'

158. čē'

159 k'iš čē'

160. ahčē'ŋ

161 i'nap^h

162 k'isis

164. šok^{hi}

~~166.~~

169 čāx^{oate} / čāx^{oate} camya

173 Kač'

174. -

176 -

179 -

180 q'ehes

~~181.~~

186 ~~86~~ sakatōn

187.

188 /a

189 Kāham

192 iskgaž

| | | | | |
|------|--------------|-----------|-----|------|
| 193. | | 235014 | 121 | 229 |
| 194 | K'em | 2151 | 221 | 230 |
| 197 | paš lAgh | '0519 | 221 | 233 |
| 198. | Kimnəqʔ | 21510 | 221 | 234 |
| 200 | i.Kh | '33 m10'g | 221 | 235 |
| 201. | piš | '33 | 221 | 244 |
| 202 | Kax piš | '33 211 | 221 | 250 |
| 203. | Ka(w)Kiš | 215110 | 221 | 251 |
| 205 | a'in | '4011 | 221 | 253. |
| 206 | iš | 215114 | 221 | 257 |
| 207 | " " | 21512 | 221 | 258 |
| 208 | gʔ o'gʔ | | 221 | 259 |
| 209 | Ku'm | 21513 | 221 | 261. |
| 210 | ox | '301 | 221 | 263 |
| 214 | Ky3qʔ | | 221 | 264 |
| 215 | Ku'suzm | | 221 | 265 |
| 216 | paqʔ | | 221 | 266 |
| 217 | " " | 2213p | 221 | 272. |
| 218 | fuma | | 221 | 273 |
| 219 | ihiX | 22122 | 221 | 278 |
| 224 | tuluš | | 221 | 282 |
| 226. | Nimagʔ PaLiK | 22127 | 221 | 287 |
| 228 | č'opʔ | 22128 | 221 | 289 |

| | | | |
|-----|-----------------------|---------|-----|
| 229 | ② Sunakāt | 614 244 | 500 |
| 230 | a'nšus | 1443 | 475 |
| 233 | turas | 244 203 | 500 |
| 234 | qla(wš)is | 244 | 400 |
| 235 | alimoniš | 244 203 | 510 |
| 244 | šantiā | 244 | 410 |
| 250 | - | 244 | 410 |
| 251 | sik' | 244 203 | 410 |
| 253 | naka šik'ina | 244 203 | 410 |
| 257 | - | 244 203 | 410 |
| 258 | Fum | 244 203 | 410 |
| 259 | noq' | 244 203 | 410 |
| 261 | šagis | 244 203 | 410 |
| 263 | išim | 244 203 | 410 |
| 264 | xāš | 244 203 | 410 |
| 265 | wah laq ^h | 244 203 | 410 |
| 266 | tul um | 244 203 | 410 |
| 272 | natik ² wa | 244 203 | 410 |
| 273 | a'wiš | 244 203 | 410 |
| 278 | na ka xo č' 2wa | 244 203 | 410 |
| 283 | makāna | 244 203 | 410 |
| 284 | wakapus wa | 244 203 | 410 |
| 287 | ka' | 244 203 | 410 |
| 289 | šot [šō] | 244 203 | 410 |
| 301 | naka wu šum išim | 244 203 | 410 |

| | | | |
|------|---|-----|------|
| 302 | naka ki ² | | 367. |
| 304. | čau | | 376 |
| 307. | čag ča' | | 377 |
| 309 | q'oš | | 378 |
| 310 | wəʔAK me' ana' | | 382 |
| 312 | poč | | 385 |
| 313 | q'oš | ~ s | 386 |
| 319 | kuš wal wa'EK | | 391 |
| 320 | - arina' | | 393 |
| 322 | a d'am | | 398 |
| 327. | tiwik ^h | | 396. |
| 332 | nawač | | 400. |
| 338. | štirixap | | 402 |
| | | | 414 |
| 340 | naw ^h gan ga | | 420 |
| 346. | mana q'u' | | 422. |
| 350 | k'a | | 424. |
| 351 | kye' | | 428 |
| 352. | čam [a/2] | | 433 |
| 353 | re | | |
| 356 | q'aq' | | |
| 357 | si' | | |
| 364 | šip sc ² p ¹ (m) | | 434 |
| 365. | čax | | 436 |

Bridge

367. čap'arāx

376 koq'a'

377 k'ə šik

378 -

382 šu'n

385 šaxā

386 k'ay^m wal ha'

391 pulatā

393 šu

394 šik (šarā)

396. toš

400. ye'š

402 šakax

414 iškizwaš

420 do wizm

422 -

424. pom

428 šanamak

433 ah ziš

nawal - he, alguien que le
persegue a la persona

434 ah kun

436 i'q'o'm

| | | | |
|------|----------------------|-----|------------|
| 442. | yawa'm | | 515 |
| 444 | k'aša | | 516 |
| 448 | pux ^a | | 517 |
| 450. | naša'wa | | 518 |
| 453 | - | | 520 |
| 459 | ax ³ m(a) | | 521 |
| 465. | aq'awəč | | 524 |
| 466 | šikin | | 526 |
| 467 | a xo' pu | | 529 |
| 470 | a g'ə'm | | 530 |
| 476 | atug ^h | | 531 |
| 477 | awəg ^h | | 532 |
| 484 | a'waqéš | | 535 |
| 485 | q'uhum | | 536 |
| 486 | axalam / xalam | | 537a |
| 490 | agā'əš | | 537b |
| 493 | wačak'wš | | 538. |
| 494 | a pam | | 547. |
| 495 | mušwš | | 548 |
| 496 | nahzatalə'm | | 561 |
| 497 | wada yu'm | | 563 |
| 506 | awišk'yaq | | 567 |
| 507. | atug ^h | | 569 |
| 508. | ač'ek | | 585. |
| 498 | atoh laš | 148 | 591 591 |

| | | | | |
|------|--------------------------|-------------|--------|-----|
| 515 | i ^h | ine | cowrie | 512 |
| 516 | a meq' | | ajioi | 512 |
| 517 | hismat | aqawac | hish | 512 |
| 518 | " | " aei' | hish | 512 |
| 520 | ē'akwač | fat person | | 512 |
| 521 | waq ^h | | | 512 |
| 524 | " | " | | 512 |
| 526 | aka' | | hish | 512 |
| 529 | aei' | | | 512 |
| 530 | awaq' | | | 512 |
| 531 | awa/2q ^h | | | 512 |
| 532 | awan mā | | | 512 |
| 535 | pospo'y | | | 512 |
| 536 | | | | 512 |
| 537a | tomat | | | 512 |
| 537b | ak'a | | | 512 |
| 538 | k'an sa' | | | 512 |
| 547 | na ^h i kām pa | | | 512 |
| 548 | šawup | | | 512 |
| 561 | uxēš | naka waš'wa | | 512 |
| 563 | kik' | | | 512 |
| 567 | ēu'm | | | 512 |
| 569 | 'axu' | | | 512 |
| 585 | na ^h ka wura | | | 512 |
| 594 | klāčlāq | ēu š | | 149 |
| 596 | wila | Leita' dhi | | |

| | | | | |
|-----------------|------------------|--------------------------------------|-----|------|
| 592 | siewa | | 210 | 639 |
| 593. | šořta | | 212 | 640 |
| 594 | meM | | 212 | 642 |
| 598 | loka | | 212 | 643. |
| 600. | - | | 212 | |
| 603. | | ya no mira | 212 | 644. |
| | | mo y | 212 | 645. |
| 607 | kiminaq | ita both | 212 | 646. |
| 606. | načiri | kima qa a- / kimetida para morise | 212 | 648. |
| 608. | Kikańsá | | 212 | 649. |
| 610. | Kaminaq | | 212 | 652. |
| 612. | šomu qa | | 212 | 659. |
| 615. | natere la ča | ita miranda | 212 | 660. |
| 620. | Kyčq | | 212 | 661. |
| 621. | q'an | | 212 | 662. |
| 622. | raš | | 212 | 667. |
| 623 | q'oš | | 212 | 669. |
| 624 | šzq ^h | | 212 | 690. |
| 630. | naka a'waram | | 212 | |
| 635 | naka wilam | | 212 | 694 |
| 636. | ča | (with unrolled now) | 212 | 696 |

639 šni^arāq

640 naka siK'em

642 naka k'c's lam

643. naka kutam a wi?

644. naka d'i winā

645 -

646 naka wilam wač' hux

648. -

649. hux

652. šK'am

659. -

660. naka wač' ina

661. naka wu^ara

662. šox

667. ti pa harā

669. ti k'o la

667. šti pu naga

668. ški K'ama qa ya lo blevorn

690. šča la ahi viene

čalana 'a nengo

694 šin 20

696 šixot

?

151

| | | | |
|------|----------------------|--------------------------------|------|
| 696. | šixot | | 804 |
| 698 | štage | | 805 |
| 714 | štagejwá | | 807 |
| 717 | wel | mintalala' paxwe' | 806 |
| 720 | 'ašal | | 808 |
| 721. | man aštal | | 810 |
| 724. | štikičeg | šus | 811 |
| | | | 812 |
| 733 | wila lux waš mesa | | 813 |
| | hay libro en la mesa | | 814 |
| | | | 816 |
| | | | 817. |
| 737 | čaxag | | 818 |
| 738 | čaxapa | | |
| 748 | čawag sa | levantelo | |
| 757 | čac'ila | colquela | 822 |
| 763. | čaxaš | | 825 |
| 767. | āhēs / meš | | 829 |
| 777. | čaxaš | | 831 |
| 782. | čaho ya pam | | 832 |
| 796 | ča'wog ^h | xw ^h z ^h | 833 |
| | | | 834 |
| 801 | — | | |
| 802 | a'kal | | 837 |
| 803a | " | | |
| 803b | yik ^h | | |

804 wa^aka^al

805 -

807 a²wax

808 xuf

809 kox

810 sinim

811 poq^h

812 pan q²alah

813 tiwaka

814 pan k'ice'

816 -

817 " " "

818 ka²kat

822 pan a²wi²s

825 -

829 fierro = di e'

831 Xa'

832 -

833 -

834 bu²f

837 a²qeg^h

837 a²qix

1st
[a ~ i]

| | | | |
|------|---|---------|------|
| 841 | nagač xa' | | 878 |
| 844 | č' uwa' | | 879 |
| 846 | - | | 882 |
| 847 | natenā | Se baña | 880 |
| 850. | nač'a wa | | 884 |
| 856 | sag ^h | | 885 |
| 857 | xoč' | | |
| 859 | šabon | | 892 |
| 860 | q'ix | | 893 |
| 861. | ta sax | | 894 |
| 862 | pō | | 895 |
| 863 | kāšik | uno | 896 |
| 864. | teuf | | 897 |
| 865 | č'imil | | 898 |
| 866. | mux | | 899 |
| 867 | sūč' | | |
| 868 | - | | 900. |
| 869 | xaym | | 901. |
| 870 | ma nim xa'm | | 902. |
| 871. | [kay q'aq' ^{ray} / kohog ^h trueno a lightning] | | 903 |
| | | | 904. |
| 874b | sag wač | | 908 |
| 876 | kyag čikox | | 909 |

878 pa

879. tut / ntut me kama

880. no' ya abula

881. ma

882. ~~ta~~ tia

883. ka

892. niwas

893. n'ag'

894. niwas

895. sin'ag'

896. niwas

897. sin'ag'

898. wana'm mi kama o' niger

899. n'ag'

ni'si'waf kama k'ombe

900. wakun

901. hi'was'akun

902. " hi'was'akun

903. "

904. —

908. ni'wixll

909. ni'wis'g'el

| | | | |
|------|---------------------|--|-------|
| 910. | nirwalizh | | 958 |
| 911. | welham / wach'sog | | 960. |
| 914. | nixi' | | 961. |
| | | | 962. |
| | | | 963 |
| 916 | " " | | 966.. |
| 919. | ni xa'ma'cih | | 974 |
| 920 | ni waf wek'an | | 980. |
| | | | 982 |
| 922 | ni marn | | 986 |
| 924. | ni'kun ri'saq a'kun | | 1000 |
| 935. | kwadag ^h | | 10001 |
| 936 | mal ka'n | | 1002 |
| 938. | me'wa' | | 1004 |
| 939. | ta'ta' | | 1009 |
| 940 | na'na' | | 1010 |
| 941. | i mas | | 1011 |
| 942 | i so'g | | 1012 |
| 943. | wi nagh 2na | | 1018 |
| 944. | sanama' | | 1024. |
| 945 | sanana' | | 1027 |
| 946. | k'ohof | | 1028 |
| 950 | q'a' | | 1033. |
| 951 | ma'ntwaf k'ehof | | 1030 |
| 953 | q'agh | | |

2m ~ 2j

958 n K'ulum xa'

960. —

961. —

962. ē'am ē'am

963. rax wiñagh

966. — petron

976. —

980. —

982. k'orik'

986. nakir kutam

1000 xa'

10001 manek' (ne-k')

1002 pan q'or'waf

1004 man naq'uk'orik' no mienta

1009 kiro

1010 Baman sa

1011 men kiro ta

1012 ma' lan lan

1018 kis nira na wa trabaja

1024 naka kamana / kamana

1027 simix sa

1028 yaq'or' rika

1033. naki q'as'm wein ei'

1030 yanka: ki'

1038

1043. čaye'

1044. panag'mla

1048

han na ni yoxa

1049. čalo' iayude!

1050

tinimut

1052

Karef

1054

tu waxa' la uwg

1055

so. K'ayina ~~seful~~ a vendas

1056

čatōx / K'25 ¹⁰⁵⁹ denda

1060

me'ga

1063

woxom

1066

iioq'

1067

šalga

1070

tu'n [un uas]

1072

šul

1074

mora

1076

ašax

1078

wič

1079

nawičina ~~Heantando~~

1081

ningix int

1082

K'ox / q'ox - tamborito

(distance little K'q' but 158
q' strangled)

1088

1090

1092

1095

1096

1098

1100

1101

1102

1103

1104

1105

1106

1112

1113

1116

1117

1128

1129

1136

1131

1133

1135

1141

1088 Royel

1090 -

1092 ϕ iyag

1095 e'anag

1096 pang xis

1098 -

1100 su² basot

1101 -

1102 * ξ axam

1103 post

1104 u. q^h

1105 -

1106 -

1112 na. m^h κ ey wa

1113 " "

1116 patela / malacata (2 kinds)

1117 -

1128 pa^t / n. pat m^h casa

1129 -

1131 - na' nipat Encina m^h casa

1131 κ' cm

1134 ϕ' ag^h

1135 - ξ i' nipat

1141 ϕ' alaxm

sin'tá = turntum
 saint of cobradia
 for head.

| | | | |
|-------|------------------|--|-------|
| 1143. | - | | 1191 |
| 1144 | šan | | 1193 |
| 1145 | adobe | | 1194 |
| 1147. | calawens | | 1195 |
| 1149. | - | | 1196 |
| 1154 | lx quí | | 1197 |
| 1155 | - | | 1198 |
| 1160. | perpatioš | | 1199 |
| 1159. | - | | 1200 |
| 1164 | pop ⁿ | | 1201. |
| 1167. | - | | 1201 |
| 1168 | čat | | 1203 |
| 1169 | - | | 1205 |
| 1171 | šilá | | 1209 |
| 1173 | ikýax | | 1212 |
| 1174 | ma'čct | | 1215 |
| 1175 | kučilá | | 1216 |
| 1176 | haš | | 1219 |
| 1178 | meis'waf | | 1221 |
| 1179 | ti mes'waf | | 1223 |
| 1180 | qam'ēgh | | 1224 |
| 1181. | igh | | 1225. |
| 1189 | - | | 1226. |
| 1190 | q'erey ka'ya | | 1227. |

untum
ladia

- 1191 kiro ka
1193 Sipipi
1194 nim
1195 nim / nimag^h = los mas grandes
1196 nim wač
1197 mčet wač
1198 nim pam
1199 mčet pam
1200 kop kop
1201 yu²wik
1201 ~~mčet~~ k'is
1203 mčik
1205 -
1209 nim pčq^h / nimčik
1210 kūt mčē
1212 nim pam
1215 ~~ek~~ 'EK'EK'
1216 mčā k'at (no sirue)
1219 sasas wač
1221 box lam
1223 xag laq
1224 pap laq
1225 kunax uwa / kax
1226 koraš / cerca Xu²pat
1227 swaive

Husband start here

| | | |
|------|---|------|
| 1228 | mana rag ta ri ko ^h | 1280 |
| 1229 | sut / sutik | 1281 |
| 1330 | ko le ka | 1308 |
| 1232 | xe ^h ik | 1309 |
| 1 | xana | 1310 |
| 2 | ki ^h em | 1312 |
| 3 | i ^h em | 1314 |
| 4 | kye ^h em | 1315 |
| 5 | ho ^h om ^h | 1322 |
| 6 | wa ^h gi ^h m | 1324 |
| 7 | wu ^h qu ^h m | 1330 |
| 8 | wa ^h ga ^h gi ^h m | 1331 |
| 9 | wa ^h le ^h m | 1346 |
| 10 | la ^h xe ^h m | 1348 |
| 20 | xu ^h ni na ^h g ^h | 1354 |
| 1272 | pe ^h t | 1355 |
| 1273 | ri ^h ka ^h 7b | 1357 |
| 1274 | ro ^h š | 1360 |
| 1275 | ri ^h ka ^h x | 1373 |
| 1276 | ro ^h ? | 1374 |
| 1277 | wa ^h gi ^h m | |
| 1278 | wu ^h qu ^h m | |
| 1279 | wa ^h ga ^h gi ^h m | 162 |

1280 'walxem

1281 laxem

1308 xořom pa'

1309 ~~max~~ lam xa waxla'

ye cuente

1310 yaxaf

1312 k'e

1314 untera'

1315 wadi koxom pač

1322 man k'ehita

1324 -

1330 q'ix

1331 aq'a'm

1346 pa

1348 xana xa'm

1354 aq'a'm

1355 ~~eu~~ eup

1357 ki'waxa?

1360 aqal

1373 ax para'

1374 la lo'

| | | | | |
|--------|-------------------------|--------------|--|-----------|
| 1375 | la la' | | | pandir |
| 1376 | la la' pa pa | | | temascal |
| 1377 | he' pa' | | | huipil |
| 1378 | pa ka' wan | pa = como | | sucio |
| | como lo tuco | | | bat |
| 1379 | ka' sa | | | cal |
| | | | | chile |
| 1380 | re' lo' | | | maiz |
| 1380a | re la' | | | ala |
| 1381 | re re' | | | hoja |
| 1382 | ka' ke' | quien es | | chicacayá |
| 1383 | ntioš | | | cigarro |
| 1393 | maxa' | (no todavía) | | |
| 1400 | tagh | | | denda |
| 1401 | čax lo' | ča / čirak | | caca |
| | | | | sol |
| 1403 | y. | | | mi nieto |
| 1404 | perá | | | |
| | long V | | | ayote |
| | | | | goma |
| grueso | pim | | | cundo |
| tick | sip | | | puta |
| huevo | waigh | | | incien |
| | | | | león |

pancha Ka mp
amaral K'ia si Na'

pipil p'ot
socio k'ahan p' ~ s'

bat so'p'

cal z' un

chilo k'k'

mark k'o'x

ala bi šik'

hoja š a q'

chilacayō q' o' q'

agasso si k'

a) 2 we

denda k' es 8 ~ 1'

caca pa't

sol q' ix

miniēto ni mam / ha mam tu riēto

bi mam / ga mam / ha mam

ki mam

ayote k' u m

gonna q' o' f

mudo me m

puta ka ham

raš k'aham bejuco

incienso pōm uno ou

león kōx / comote is

| | | |
|------|-----------|----------|
| hen | n'Kima | me muero |
| hata | naKima | tu te |
| re | neriKima | el |
| hox | nagaKima | nos |
| hata | naKima ta | ustedes |
| kye | niKiKima | ellos |

| | |
|------|-------------|
| hen | n'wanam |
| hat | na'wanam |
| re | na'wanam |
| hox | nga'wanam |
| hata | na'wanam ta |
| kye | ne'kanam |

| | | |
|-----|-----------|-------------|
| hen | in Kansam | I kill you |
| hat | KinaKansa | you kill me |

hen ši'wan wa ya lo hice
hat ši'wan wa ta ya lo hice
re de'wan wa il
nox ga'wan wa nos

~~hata~~
hata ši'wan wa astides
reke ši'wan wa ellos

šinkema go me mori
štikima ta moriste
re ~~š~~škimā el
nox šakima nos
hata štikima ta astides
reke šikimā ellos

ya
[ga]kimā me roya mori
na'kimā te nas o mori
re narikimā

naga kimā nas. vomas q mori
ne

le mama'agh t'age' las viejas
atit tam las viejas

i'ogim mujeres
ema sag hombres
q'eh'agh muchachas
k'ohol'agh muchachos

n'ag san niwač engordarme

hi kačarik mi vida
mes'wal escuela aguante
čakug perdonar / darle
bien provecho

n'otam
n p'ox'wa sastre

ah k'ayinef vendedores
ah kansamef
kansamax los matados

ki mik enfermedad
q'añik cosa flaca
wirik dormir ngwera ya
dormir

d'ux agua do cielo

(hen k'olol k'im estoy sentado
p'usuf war esta doblado
pa'log parado)

§Kikama ka fue llevado

Kimingäa ya muerto

a wila wač hux esta escrito

[d'iwamax wač hux] [an the book]

esta escrito

log'ox comprado

nta' no hay

ma §i d'iwatā no escribir

ma §i log' tā no lo compré

wila 1§im wak'un Tengo 3 hijos

i §og wila xana wak'un

The woman has one son.

hen wila' yo neo

pič' piskoy (=sp)

mo y = see, but not clear,
nublado

gilote oc'
elote 7ax
olote wahlag
mazorca xuyokaf
pelo ~~amantad~~ pegh

arena SE'nim
piedra arwax
fogote šoxmiz
culebra ag'

balol ntu res

aldea
sierrana

[in Esquintla]

Rekalulaw

no front teeth

Rodrigo Suarez de Leon (20)

3. XE

4.

6. wiš

7. čex

11. čoc

18. ik'

24. tiyan

29. maš / no know other words

30. -

31. koyat

32. tepeskwintl

33. axa~~č~~_š

34. i. čoy

35. -

36. leon

37. -

39. -

41. tiwiš kul

42. ča

43. mi sat ind

44. imul / coney

abuelas de cant

Je ro s

10002

[faded]

10000

10005

1138

1518

10001

10002

10003

10004

1162

10005

10006

10007

| | | | |
|------|-----------------------------------|--------------|-------|
| 45. | kak ^h | | 104. |
| 46. | - 7ič' | | 105. |
| 48. | - | | 108. |
| 51. | pič' | | 111. |
| 53. | šik' | | 112. |
| 54. | s ^u mal | | 113. |
| 55. | t ^u xa | [no other] | 116. |
| 56. | t ^u molob ² | | 117. |
| 66. | č'ok | | 118. |
| 68. | | | 119. |
| 75. | - | | masca |
| 77. | - | | 122. |
| 80. | ščin | | 124. |
| 81. | šič' | | 121. |
| 82. | k'uč' | | 129. |
| 90. | soč' | | 130. |
| 92. | o'č' | [m j say he] | 131. |
| | | | 134. |
| 93. | šmač' | š...č | 135. |
| | | | 136. |
| 94. | kān | | 137. |
| 100. | - | | 139. |
| 101. | peč | | 140. |
| 103. | čop | č...č | 144. |

104. -

105. ščō'

108. ran

111. kiš

112. ščō'

113. kolnen

116. kaš

117. si čaʔ

118. -

119. ōnōn

mosca aʔxiŋ

122. -

124. šēnin

126. ʔuʃ

129. snik

130. aʔyeʔ

131. skuk'

134. gata pāt / si·pʰ

135. kyagʰ

136. šin / no ocher

137. ščōgʔ

139. pa kaʔ

140. -

144. tiʔx ʔe'

| | | | |
|----------------|---------------------------------|-------------|-----|
| 146. | → | → 401 | 207 |
| 147. | žag qe | 052 8 | 208 |
| | | 101 301 | 209 |
| 149. | lug' qe | 217 111 | 212 |
| 151. | bec | 052 511 | 214 |
| 152. | č 128 | 101 151 811 | 215 |
| 153. | <u>ihak</u> | 201 311 | 216 |
| 154. | č u w a g' | 250 2 5 | 217 |
| 158. | qe enc | → 811 | 218 |
| 160. | — | 101 151 811 | |
| 161 | nop ⁿ | 111 151 811 | 224 |
| 169. | g ² in ^{um} | → 511 | 226 |
| 176 | | 111 151 811 | 228 |
| 180 | qax | → 201 101 | 229 |
| 186. | — | 217 2 811 | 250 |
| 188. | — | 217 2 811 | 251 |
| 189. | rac' | 217 2 151 | 253 |
| 194 | č u m | 217 2 151 | 257 |
| 198 | <u>č enog'</u> | 217 2 151 | 258 |
| 200. | 2ic | 217 2 151 | 259 |
| 201. | — | 217 2 151 | 263 |
| 203. | — | 217 2 151 | |
| 206. | — | → 811 | 264 |
| 208 | q'in | 217 2 151 | 265 |
| | | | 270 |
| | | | 273 |

207. - *g'o:g'*
 208. *g'o:g'*
 209. *k'am*
 212. *ox*
 214. -
 215. *o's*
 216. *po: kom* [m/y]
 217. *kup*
 218. *tum's*
 224. *čul ul*
 226. *g'e'*
 228. *mat-ti?x*
 229. -
 250. -
 251. *sič'*
 253. *sič'in* *yo fumo*
 257. *ram's*
 258. *g'um*
 259. *no:g'*
 263. *š'in*
 264. *x2l*
 265. *b'a x.lzgh*
 270. *i's*
 273. *k'g'*

ye tefēyco

| | | | | |
|------|----------------------|-----------|------|-----|
| 278. | šiluf / in ēin | šilum we' | 356 | q'a |
| 287. | <u>Ka</u> | | 357. | si |
| 289. | šK'oʔn n~m | | 364 | s |
| 304. | čun | | 365. | q |
| | | | 376. | x |
| 306. | čazš čazš | | 377. | č |
| 308. | " " | | 393 | q |
| 309. | qotx | | 400. | T |
| 310. | mugin | | 402 | č |
| 312. | - | | 406. | - |
| 313. | qotx | | 424 | - |
| 314. | kax | | 428. | ti |
| 320. | - | | 433 | ax |
| 322. | aq'an | | 442. | y |
| 327. | čibx | | 448. | pe |
| 332 | wal | | 459. | |
| | | | 465 | |
| 338 | šxak'un | | 466. | |
| 340. | [k'uon] | | 467. | |
| 341 | [k'owan] / č'um | | 470. | t |
| 350. | k'a | | 477. | |
| 351. | č'i(č) | | 485 | |
| 352. | č'um | | 486 | |
| | | | 488 | |
| | | | 490 | t |

tapiyo

ilum we

3 56

q'ag⁸
si

3 57

3 67

si:b'

3 65

da'x

3 76

lag lom

3 77

čč'p

3 93

du

4 00

pa

4 02

č'č'k

4 06

4 24

4 28

ti

4 33

ax k'a

4 42

yahab'

4 48

peh

4 59

tu gul

4 65

tu wəp

4 66

č'kin

4 67

č'č'ay

4 70

t'q'ob'

4 77

t'q'an

4 85

q'um^a

4 86

tu wi^a

4 88

t'gul

4 90

t'p'ax [t'p'ax]

x'w'w'w'

w'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

x'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

š'w'w'

| | | | |
|-----------------|---|--|-----|
| 493. | pit ^h u ^h x | | 620 |
| 494 | (t)u ^h m | | 621 |
| 495 | t ^h mu ^h s | | 622 |
| 496. | q ^h e m u ^h l | | 623 |
| | | | 624 |
| 497. | q ^h e'lti ^h x | | |
| 506. | Skyaq^h | | |
| 506. | 3e'ek | | |
| 515. | s ^h mal t ^h wi ^h | | |
| 516. | txolom exa [seos] | | |
| 516. | s ^h mal tw ^h at | | |
| 517 | postama | | |
| 520 | gord ^h | | |
| 521 | bag ^h | | |
| 520. | ta'q ^h | | |
| 537a | higado → | | |
| 565 | sangre xik' | | |
| 585. | - | | |
| 592 | ciego mo ^h s | | |
| 594 | mudo - | | |
| 606. | kim ma q ^h e'ei ^h kim ya me non | | |
| 607. | kim ni | | |
| 608 | kub ^h yo / ma ei ^h kub ^h yo | | |

620 čulil

621 qan

622 čaš

623 qeqh

624 sqh

ya me more

chichi'castevango

ax sag^h arriba

šan pñ^h adelante

škan xñ^h atrás

Petññ^h ya vino

keññ^h ido

šulñ^h ya vino

šokñ^h entro

okññ^h adentro

el nñ^h ~~esta~~ esto afuera

škanññ^h tiempo de estar trabajando

šok pñ salto

q'uñ resbaloso

šlag^h cayó

ñe

čgalux abrasado

telex llevar de hombro

rañ>ál pesor

regreso ša'ga xoñ rači regresó el hombre

kina'gaxog regreso

Sa'i no pasado

K'oluk ri'

šuč'i vāi lo pegó el hombre

šuk'am tomo llavó

šulig' pīx peleando

Sombrero p^h(w)wi' [p^huwi']

ampi' / rempi'

šū'an lo hizo

Kibišin cantando

b'ls canción

mblš mi canción

Xe' sí

prepararlo šu'uzing^h

šufāf arregló

šutořo

šutoř arluro

d'ap'lik cerrado

to'fm abierto

p^o Kultgⁱ Topado

šuxof desnudo

173 q'etⁿ círculo, línea

čaxb'ux dividir

šukir desmoronado

šuk'eš / šuxaf cambio

šuk'is termino

ruxel tolos.

gaxxel tox todos nos.

ME'S bastita

šur mex cruyo

šupus corto con machete

šub'is dablo

č'ič'i

q'at^o bal / m q'at^o bal (m) tijeras

šurcö' destiro / stratos

šubit rompió

q'a>m puente / escalera

šilom tabla

nahuola

ʔik' luna/mes

mux / muʔx sombra

suʔ' nube

muʔulik neblina

xap' lluvia

Kaʔulxa

sKoyapa' rayo

Kat'aʔaxik helado

raʔʂg'op' brisa

teʔp nieve

saʔbʔač graniza

meʔs gato

miš gato - llamas.

šKug'ap' = b'

Kyag'ug' xap' - ?

nutat nuyapa

(m)nan' nana

k'axol hijo

mam abuelo

atit a

č'utitat tío
 č'utinan tía
 č'utinh pequeños
 č'utinal lo pequeños
 wač'alal
 wač' mi hermanos mayor
 čag' menor
 š'k'al hermanos mayor de mujer
 walk'u'al mi hijo
 wač' de mujer
 numi'al
 išogiloy esposa
 ačaxilon marido
 baluk cuñado
 išnam a
 eč'am de m.

Xi' nieto
 mam
 ač'bač nuera
 wač'ib' mi nuera

mi Xi' suegro
 ukap'tat suegro

ačalal pariente
 čuti ačalal " " " " " "
 'uxalašik
 'e' alašik
 uxēř-tařsik wināg^h antiparadas

(qaxawp) dios
 qaxawšēř padre eterno
 xun wināg^h
 ho'ob' 5
 waglb' 6
 wu'gub' 7
 mal'karn viudo
 minor huerfano
 meb'a'
 išo'g woman
 xun ači un señor
 rēř old
 saq'rik buenos días
 ri'xab' ancianos
 elaq'onkab' ladrones
 ali' niña
 alfo'mab' uñas
 ala' muchacho
 alab'om " " S

alaxib' pequeños (chicos)
 a'kalab' niños
 (E) ne'ab' nene(s)
 se'kora'ib' alumnas
 g'a'pox una joven

š'kulik se casó
 k'o u'xog'a' tiene fuerza
 k'ul'xā vesino
 ač'zil compañero

k'ulel enemigo

kamsanel alumn

oxalag' vagante
 xiš vagante
 xat vete
 xo' vamos

get quotative verb

š'k'ut anesio
 ti'xoneš el ^{que} come
 k'ut b'al xa escuela

~~čag'alaxsax~~ explicarlo
g'atunel visitante
šila' visitante
špe pa g'atunik

xe' sí
čab'at lengua
qix palabra
uq'at'ax good adj
šuy miserable
kamik un muerto
kinlog'ox lo amo

- K'iš verganjar

chichicatenango (cont.)

t'is b'al remendado
 glau? šukul b'ex / = volada šukul b'ex
 šut'cs el cosío
 šub'og desgrano
 šum bux ambiente
 ul'ep tierra
 uwač'lewp mundo
 kab'qan tumbler
 barro šg'č'f
 š+g' roca nu š+g'
 t'hy ollito
 ab'x / ~~ab'x~~ mi piedra
 xu'f / nxuf cueva / hoyo
 arena sing'č' (wi) sing'č'
 polvo poq' lax tierra fino, polvo
 s'wan barranco
 li'lek ((? go over hill))
 diwan tinamit = chichicatenango
 tnn' mit pueblo
 pa'amaq' costa
 amaq' (lugar donde no hay mortuaria)
 xüyüb

moyera - soft spot

Káčelax selva

čun cal

ča abudiam

ʔigʔ idolo big

ʔafšekʰ "little wššek mi idolo

ax ʔgix brujo, sabio, espiritista

gʔuč gʔkaw antapachis.

gax bʔel gʔix west

re. l bʔel gʔix East

ʔoʔgh maʔ [onə]

pʰəʔg n pʰəpʰ my [ana] nancy

xʔax palate

sut remolina

sut kʰum remolino de agua

" " Kʔigʔ remolino de viento

gʔuš aust

šqʊšəʔ + ʔi.čʔ oxidado metal

nXáʔ mi agua Xaʔ

ʔiəxčʰox galán

č oʰ lake

ke bʔel xáʔ eni infoso

Ch'ru gah' orig

k'xa troje guardar casa

su'gh seco in ?

č'g'lx seco

k'ox b'al nu k'ox b'al (ni) troje ^{rag}

č'i aq w'č'j aq ni ropa

espuma wuwa k'us

nievega

k'i b'al xa' nalmiento de agua

lodo č'g'o'č'

k'em ač'j aq' samia típica en

č'aq b'č' xa' caída de agua

ku č'lx rib' está bañando

tux temascal

č'ač'atink se bañó

č'inač'atink me bañé

atentgh se bañó

kinatink me bañó

(a)tin b'č' lugar para bañar

l'č' tasa n'č'g' mi

č'bo'n jabon

č'p aq " "

kax cielo

ik' luna

č'i mil star

suč' nube

č'č'g' mux neblina

xip' leña

Ku in xip' trueno

relampago kuy pa'

sag' b'č

gruiza

n sag' bač

šag' k'ix

hielo

šuk'ab'

řš' q'ab'

helada

historically
soup,
liquid

papa

n gaw

mama

n čuč

abuelo

n mam

... a

ti'

/ ati'

tio

nab'e'al wáčlal hermano mayor

n čag'

menor

[neb'e'al + nap']
[roš'al + nap']

hermano mayor

menor

qanab' nuestra hermana

nč'kał

hermano de mujer

" "

menor de mujer

hermana mayor de m.

čag'

younger sis of m.

wáčlal

hermana mayor of m.

191

ad-
[reciprocal
relation]

hijo n x' xof

hija nmi' al

hijo de m. (ala') wof

hija de m. (ali') wof

esposo wə' xil

esposa wə' qil 2~3

cunado n b' luk

cunada 'u' cag' wə' qil 2~3

cunado de m. rə' lə' wə' xil

cunada de m. rə' lə' wə' xil

mi nuera p lib' / il b' miera

nieto wə' mam

nieta

suegro nxi'

suegra 'u' nxi'

hermano nxi'

hermana o' nintal

compañero Kompatré

compañera k(w)malé

enteparedes uxer tagnig' mi dueño
rxawp dueño p xaw

uvida m' k' n

pobre / huérfano mek'a'

u mek'if su pobreza
ači hombre / p'či mi hombre

ačxab' s
mujer iš'og / iš'ib' mujeres

hijos dios šisg'ek c~t

šim' / tat

šim' / ču'č

mucha(s) ala' / abom

mucha(s) ali' / lifta'

p'nağh gente

cuacha(s) yon'š

ladron if'om

log'mab' ladrones

nino ak'al / ak'lab' niños

latino mo's mo'sib'

latina šnu'f

gringo šan'xe'r (de otro lado)

pox muchachona

o'x aguacate

o'x nosotros

šak'lešak' se casó

k'al'b'a' to marry

n Kulb'at vicino
 a Kulb'at your
 gⁿ Kulb'at our
 ċen rⁿ xawp quien es el dueño
 ċin 38 ¿quién es?

Ø'ε? / n Ø'i? my dog

k^o lef enemigo
 ta go'n mandadero
 k^o msnef asesin
 ċta' pidalo!
 ši b'tif peligroso
 ċab'ix digalo!
 xat vete Candadte
 xo' vamos
 xəš'riš varanle

xat ši nċa' vaya, dije
 šoxċa' dijimos
 historia, cuento kin Ø'xox voy a contar
 šak'u't emeño
 t^ox n^ol teacher t^ox š^ol aprendis
 t^ox n^ol eater

n škwela a ni escuela

šdaqik perdió

š'ap lck cerrado

Xu win+Kⁿ un grito

K'oⁿ nel visitante

~~XE~~ XE

no = no

'uⁿ tax

no es bueno

K'o tax

no hay

idioma č'a b'tl

šato'ux

me entendió

ax cxtol mentiroso

K+nyā' a n^{ox}

(te) doy un consejo

suq' recto

'uⁿ ltx

pⁿig

buena gente

n^{ox}uⁿag

mi gente

Xumnaq zo

K'2š

lolo

š'uⁿl miserable

K'aⁿ bravo

q'oⁿš

perezoso, masa

no intal V verba
in T2.

n si pa m nu regalo

scnig. regalo

pasipax regalo!

šulq'ox amor

šulog' lo compró

šud'u b'6) lo besó

šusiq lo olió

šun'max lo aceptó

tenia verguenza špe u kišb'6)

škišik avergonzó

špe rewaf se enojó

uwaf me enojó

alegría kizk tem

b'i's b'6) tristeza

šub'so se tristo

k'al k'2š castillo

št6 neš un espanto

tin mit pueblo

k'i'b'6) mercado

pago šutox

presto šug'ox

deuda k'as

k'asax undeuda

mak^h pecado

ʔdš k'waf impuesto

nepal pⁿatⁿ / my mpⁿatⁿ
 ladrón ilg'om
 robador ilg'am robado
 šrelg'ax robo
 ilg'um robo # lag' robo
 g'oxom marimba
 šug'oxmix toco
 tamboš cambron ntamboš
 šut'en chopat with machete
 flauta su
 axg'xom / axg'oxmab'
 marimbustal(s)
 šxox baile šxo bailō
 bailes la conquista: tku'm šxox
 de venado msat šxox
 torito wak+š šxox
 palo volador k'oy šxox

1+1
 1 2
 1 3
 1 4
 1 5
 1 6
 1 7
 1 8
 1 9

1-1=
 2 1
 3 1
 4 1
 5 1
 6 1
 7 1
 8 1
 9 1
 10 1

1x1=
 1 2
 1 3
 1 4
 1 5
 1 6
 1 7
 1 8
 1 9
 1 10

1+1=
 2 1
 3 1
 4 1
 5 1
 6 1
 7 1
 8 1
 9 1
 10 1